

teatro feria internacional szuep

International Theatre & Dance Showcase. 28 September – 2 October. Huesca, Spain
Foire Internationale de Théâtre et Danse. 28 Septembre – 2 Octobre. Huesca, Espagne

28 SEPTIEMBRE – 2 OCTUBRE 2009. HUESCA



ÍNDICE

Saludos institucionales	5
Programación	8
Compañías	10
Presentaciones	60
Jornadas Internacionales	70
Plano	84

Creatividad contemporánea para superar la crisis

La Feria Internacional de Teatro y Danza afronta en su 23ª edición nuevos retos. Este año, y como recuerda contundentemente el título de las Jornadas Internacionales de Artes Escénicas que paralelamente se celebran, hay muchas *razones para programar danza y teatro en tiempos de crisis*. En primer lugar, por el valor intrínseco y positivo del apoyo a la cultura y a la creación artística, pero también, y especialmente en tiempos de crisis como los actuales, para dar apoyo a nuestros creadores y a las empresas culturales que hay detrás. Ahora más que nunca es el momento de dar un apoyo decidido a la creatividad contemporánea, no solo para superar la crisis, sino para consolidar los cauces de la innovación del futuro y una fuente vital e indiscutible de competitividad en una sociedad basada en el conocimiento, y cada vez más en la utilización de tecnologías de la información y de las comunicaciones. De la creatividad se depende para la producción y distribución de contenidos y constituye un factor clave para impulsar el crecimiento y el empleo. Resulta evidente que no debemos considerar cultura y mercado, innovación y competencia como conceptos antagónicos. Tanto la originalidad como la innovación deben estar presentes en todos los ámbitos de nuestras actuaciones, al igual que la interrelación e integración de políticas en los ámbitos tecnológico, económico y cultural es requisito indispensable para fortalecer realmente las industrias culturales.

Del mismo modo que la sociedad tiene asumida la importancia de proteger los recursos naturales, estamos en la obligación de cuidar nuestro “ecosistema cultural”. El apoyo por tanto a las industrias culturales y creativas no solo conserva su carácter fundamental para la identidad de un territorio y su contribución al bienestar personal y social, sino que termina siendo la imagen de ese territorio. Huesca es un buen ejemplo de esta apuesta.

Si queremos hacer de la Feria un referente imprescindible en las artes escénicas, debemos consolidar la apuesta por la creación contemporánea de manera clara y contundente, y la creatividad y la innovación deberán estar presentes en todos los aspectos de la misma. Si decidimos apostar por la especialización y unas señas de identidad propias que atiendan los aspectos más sensibles de las artes escénicas en España, hemos de profundizar cada año un poco más en los retos de la innovación. Las nuevas creatividades deben ser nuestro fin permanente; con este objetivo, la complacencia y la falta de riesgos no pueden tener cabida en este proyecto.

Como recordábamos el año pasado, las nuevas infraestructuras de Huesca han puesto de manifiesto las buenas condiciones para el crecimiento de la Feria; para el Departamento la Feria seguirá siendo uno de los programas fundamentales en materia de artes escénicas, y con la Muestra Aragonesa de Música, Teatro y Danza de Alcañiz/Caspe conforman el escaparate de nuestros artistas.

Como cada año deseo que esta edición de la Feria supere en todos los aspectos las expectativas de todos los sectores implicados: creadores, empresas, productores, distribuidores, programadores y públicos. Que la disfrutéis.

M^a Victoria Broto Coscolluela
Consejera de Educación, Cultura y Deporte
Gobierno de Aragón

La Feria, espacio de encuentro

Es un hecho objetivo que el sector de las industrias culturales goza de una excelente salud en la provincia de Huesca. Festivales, productoras, empresas de servicios y creadores forman en nuestro territorio una sólida red, constituida por un tejido social dinámico que desde hace un par de décadas viene dotando a la sociedad altoaragonesa de una gran visibilidad mediática y de una gran proyección nacional.

En este contexto, la Feria Internacional de Teatro y Danza de Huesca continúa siendo uno de los motores de las ofertas públicas de cultura, y su larga trayectoria ha contribuido decisivamente a situar a Huesca entre las ciudades culturalmente más avanzadas de nuestro país.

Durante una semana, los profesionales, los periodistas, los programadores y el público en general tienen la excelente posibilidad de disfrutar de una treintena de espectáculos de altísimo nivel, una oportunidad formidable para asistir a una amplia panorámica del actual estado de la creación escénica.

Pero, además del innegable interés artístico de la propuesta, la Feria de Huesca es, no lo olvidemos, una actividad con un imprescindible componente económico, un espacio de encuentro entre la oferta y la demanda cultural. Este aspecto comercial, inherente a todo evento del mundo del espectáculo aunque a menudo obviado a la hora de analizar los objetivos de cualquier proyecto cultural, es a nuestro juicio uno de los principales atractivos de la Feria Internacional de Teatro y Danza de Huesca.

La clave de la longevidad y buena salud del proyecto está seguramente en que aún a dos de los rasgos tradicionales de la sociedad oscense: su carácter de ciudad comercial y su larga vocación cultural.

Por último, es imprescindible reseñar el magnífico clima de colaboración que existe entre las diversas instituciones públicas que participan en la organización de la Feria. Tanto el Gobierno de Aragón y el Ayuntamiento de Huesca como la institución a la que represento, la Diputación Provincial de Huesca, tienen una inequívoca actitud de receptividad, la cual ha propiciado el extraordinario momento organizativo que actualmente atraviesa la Feria Internacional de Teatro y Danza de Huesca.

Enhorabuena a todos los participantes de esta nueva edición, que convierten por unos días a la ciudad de Huesca en la capital nacional de las artes escénicas.

Elisa Sanjuán Castán
Presidenta de la Comisión de Cultura,
Educación y Deporte de la Diputación de Huesca

23ª FERIA INTERNACIONAL DE TEATRO Y DANZA

Un año más vuelve a nuestra ciudad la Feria Internacional de Teatro y Danza, que en esta ocasión llega a su 23ª edición, y con ella sus principales protagonistas: artistas del teatro y de la danza contemporáneos. De la mano de este encuentro vienen gran cantidad de programadores, profesionales y gestores culturales, que se dan cita en nuestra ciudad para seleccionar entre el buen conjunto de obras que se representan en la Feria.

Se trata de una cita que va dirigida a los programadores, nacionales e internacionales, lo que nos da una garantía de la calidad de las obras que se muestran. La ciudad de Huesca se convierte así en un gran escaparate para las creaciones que se exhibirán por diversos escenarios del mundo teatral, divirtiendo al público y mostrando nuevas caras y nuevas compañías, junto a las de renombre y tradición.

Dicen los expertos, especialmente los hombres y mujeres del teatro, que en los momentos de dificultad la sociedad acude más a ver los espectáculos teatrales que se representan. No deja de ser paradójico que, atravesando tal situación, sea el teatro, del que se dice desde hace mucho tiempo que está en permanente crisis, el que responda mejor a los avatares del momento. Por este comentario veo la importancia actual que tiene vuestra participación en la Feria Internacional de Teatro y Danza, ya que en cada edición se ofrecen las mejores puestas en escena, el trabajo por el que se está apostando y las nuevas creaciones y representaciones de obras clásicas que con nuevos bríos se acometen para la siguiente temporada teatral.

Lo decía Aristóteles: “La virtud resplandece en las desgracias”, así que la fórmula para superarlas debería ser apostar por la creatividad. Amigos y amigas, deseo que esta edición de la Feria Internacional de Teatro y Danza sea magnífica para todos sus participantes y que todos los espectadores disfruten con las propuestas que mostráis al mundo desde Huesca.

Fernando Elboj Broto
Alcalde de Huesca

	Lunes 28	Martes 29	Miércoles 30
10.00		Encuentros de redes (COFAE, RAEE) Palacio de Congresos	Taller 1. <i>Proyectos de artes escénicas para la cooperación en el desarrollo.</i> Palacio de Congresos
11.30			VI Jornadas Internacionales de las Artes Escénicas <i>Razones para programar danza y teatro contemporáneo en tiempos de crisis.</i> Palacio de Congresos
12.00		Presentación. Zona stands Ocioimagen – Embocadura (proyecto Cultura Accesible) <i>Dos millones de “invisibles” quieren ir al teatro.</i> Aragón	Granhøj Dans. W [doubleyou] – Undertow** (45 min) Danza. Internacional (Dinamarca) Centro Cultural del Matadero
13.00		INAUGURACIÓN + Les Souffleurs commandos poétiques <i>Apparitions/Disparitions</i> (durac. indet.). Intervenciones poéticas. Internacional (Francia). Palacio de Congresos	
16.30			Granhøj Dans. W [doubleyou] – Undertow** (45 min) Danza. Internacional (Dinamarca) Centro Cultural del Matadero
17.00			Presentación. Zona stands <i>Ciudades 3.0. LaboratorioCulturaFuturo</i>
17.30		Presentación. Zona stands Embocadura <i>La historia de amor del siglo.</i> Aragón	Granhøj Dans. W [doubleyou] – Undertow** (45 min) Danza. Internacional (Dinamarca) Centro Cultural del Matadero
18.00	Les Souffleurs commandos poétiques <i>Apparitions/Disparitions</i> (durac. indet.). Intervenciones poéticas. Internacional (Francia). Calle. Ext. Centro Cultural del Matadero	Presentación. Zona stands. Producciones Che y Moche <i>Una jirafa.</i> Aragón	
18.30		Ana Continente Danza. ¿Por qué será? (20 min) Danza. Aragón Calle. Espacio exterior cubierto. Palacio de Congresos	Presentación. Zona stands Producciones Viridiana – L’Boulevard Festival – Pirineos Sur. Habibi/Amado. Aragón – Marruecos
19.00	Señor StetS. Cuerdo (50 min). Circo minimalista y teatro de objetos. Internacional (Dinamarca) Centro Cultural del Matadero	Sol Picó. El llac de les mosques (55 min) Danza. Nacional (Cataluña) Palacio de Congresos	La Mov, compañía de danza. Con nuestro cuerpo (85 min) Danza. Aragón Palacio de Congresos
20.30	Dimitri Ialta. El lugar equivocado* (70 min) Multidisciplinar (site-specific). Nacional (Cataluña) Palacio de Congresos	Granhøj Dans. Obstrucsong (60 min) Danza. Internacional (Dinamarca) Teatro Olimpia	Brodas. IVA incluido (60 min) Danza. Nacional (Cataluña) Teatro Olimpia
22.45	Suzanne Dellal Centre for Dance and Theatre Monger (60 min). Danza. Internacional (Israel) Palacio de Congresos	Ocioimagen. Tiempos Violentos Lugares (85 min) Teatro. Aragón Teatro Salesianos (Espacio Autores)	Teatro del Temple. El público (90 min aprox.) Teatro. Aragón Teatro Salesianos (Espacio Autores)
00.30	Dimitri Ialta. El lugar equivocado* (70 min). Multidisciplinar (site-specific). Nacional (Cataluña). Palacio de Congresos	Colectivo 96º. Dar patadas para no desaparecer (80 min) Teatro. Nacional (Cataluña) Centro Cultural del Matadero	Agrupación Señor Serrano. Contra.Natura (60 min) Teatro-performance. Nacional (Cataluña) Centro Cultural del Matadero

* Este espectáculo está programado también para el domingo 27 a las 19.00 horas en el mismo lugar. ** Solo para profesionales acreditados.

Jueves 1	Viernes 2
Junta General de la Red Española de Teatros. Palacio de Congresos	Taller 3. <i>Manual de subsistencia en la Red para compañías</i> Palacio de Congresos
Taller 2. <i>Giras y coproducciones con Latinoamérica.</i> Palacio de Congresos	
VI Jornadas Internacionales de las Artes Escénicas <i>Razones para programar danza y teatro contemporáneo en tiempos de crisis</i> Palacio de Congresos	VI Jornadas Internacionales de las Artes Escénicas <i>Razones para programar danza y teatro contemporáneo en tiempos de crisis</i> Palacio de Congresos
Granhøj Dans. W [doubleyou] – Undertow (45 min)** Danza. Internacional (Dinamarca). Centro Cultural del Matadero	
Granhøj Dans. W [doubleyou] – Undertow** (45 min) Danza. Internacional (Dinamarca) Centro Cultural del Matadero	
Presentación. Zona stands La Fornal d’Espectacles & Moll Oest. El solitario Oeste. Nacional (Islas Baleares)	Natxo Montero. danza. Cuadra-T (15 min) Danza. Nacional (País Vasco) Calle. Ext. Palacio de Congresos
Granhøj Dans. W [doubleyou] – Undertow** (45 min) Danza. Internacional (Dinamarca). Centro Cultural del Matadero	Presentación. Zona stands Trócola – Espectáculos Poliarquísticos <i>La ignorancia.</i> Nacional (Islas Baleares)
Presentación. Zona stands Grupo Smedia. Lenguajes para un futuro: Cirque Éloize. Nacional (Madrid)	
Fernando Hurtado. Checkpoint (20 min aprox.) Danza. Nacional (Andalucía) Calle. Ext. Palacio de Congresos	Ertza. Ni contigo ni sin ti (15 min) Danza. Nacional (País Vasco) Calle. Ext. Centro Cultural del Matadero
Compañía de Danza Sònia Gómez. Experiencia con un desconocido Show (60 min) Danza – programa piloto para TV. Nacional (Cataluña) Palacio de Congresos	Losquequedan. Borrón#8 (50 min aprox.) Danza. Nacional (Comunidad Valenciana) Centro Cultural del Matadero
Circle of Trust & Logela. Papiro... flexia (55 min) Danza. Aragón – País Vasco Teatro Olimpia	Au Ments. Petit ball (70 min aprox.) Teatro-danza. Nacional (Islas Baleares) Teatro Olimpia
Cuarta Pared. Siempre fiesta (90 min) Teatro. Nacional (Madrid) Teatro Salesianos (Espacio Autores)	Wanted Posse. Transe (50 min) Danza. Internacional (Francia) Palacio de Congresos
Cía. david fernández. El corazón, la boca, los hechos y la vida (60 min aprox.) Teatro-performance. Nacional (Madrid) Centro Cultural del Matadero	Barataria. Por dos letras (Las mil y una historias de Pericón de Cádiz) Teatro. Nacional (Andalucía) Centro Cultural de Matadero

Lunes 28
18.00 h

Les Souffleurs commandos poétiques

Apparitions/Disparitions Francia

teatro
feria internacional
ezuep

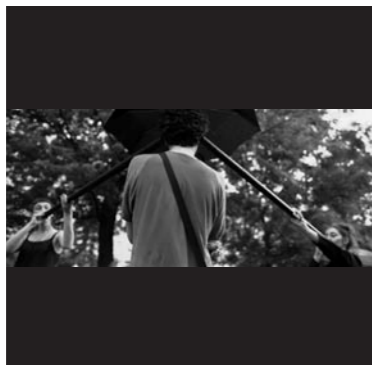


Foto: Monsieur López

Contacto

Hélène Billy
2, rue Chapon
93300 Aubervilliers
Francia
Tel. (+33) 6 48 09 14 05
contact@les-souffleurs.fr
www.les-souffleurs.fr

Sinopsis

Duración indeterminada

Les Souffleurs se inscriben en la evidente agitación general del mundo, hacen uso del derecho vital de irrupción poética, practican el arte contra la diversión, lo esencial contra lo estratégico y el júbilo contra lo convencional. Colectivo de composición variable, hoy día cuenta con treinta artistas reunidos en torno al mismo intento de desaceleración del mundo. Les Souffleurs comandos poéticos proponen una metáfora del flujo informativo anónimo susurrando secretos poéticos, filosóficos, matemáticos y literarios al oído de los espectadores mediante tubos (Ruisseñores), oponiendo a la incertidumbre general del mensaje la postura provocadora de la ternura. Cada intervención de Les Souffleurs constituye una obra única, pues el repertorio de textos elegidos se renueva cada vez.

Con los comandos poéticos, Les Souffleurs han hecho más de trescientas representaciones públicas desde 2001, trabajando regularmente en salas de espectáculos, festivales, bibliotecas y mediatecas, salas de lectura o museos, e igualmente en lugares no clásicos como oficinas, escuelas, solares, cárceles, mercados y ferias, parques... Desde 2006 Les Souffleurs susurran los textos en su idioma original y traducidos. Así, han susurrado en México, en Roma para la Notte Bianca, en Turín para el festival Teatro Europeo – Teatro A Corte, en Siria, en Jordania, en los territorios palestinos, en Israel, en Madrid para el festival Escena Contemporánea y en Brasil.

Intérpretes Les Souffleurs, comandos poétiques

English

Synopsis

Les Souffleurs form part of the obvious general agitation in the world; they assert the vital right to poetic incursion, they practice art as opposed to entertainment, the essential opposed to the strategic and jubilation rather than the conventional. The components of the group vary but at the moment it consists of thirty artists gathered together with the same purpose of trying to slow down the world. Les Souffleurs poetic commandos propose a poetic metaphor of the anonymous informative flood, by whispering poetic, philosophical, mathematical and literary secrets in people's ears through hollow canes ("Nightingales"), contrasting the general uncertainty of the message with the provocative stance of tenderness. Each performance of Les Souffleurs is a unique work as the repertoire of chosen texts is changed each time.

With poetic commandos, Les Souffleurs have staged more than three hundred public performances since 2001, regularly performing at show halls, festivals, libraries and media libraries, reading rooms or museums and also at non-conventional venues such as offices, schools, sites, prisons, markets and fairs, parks... Since 2006 Les Souffleurs have whispered texts in their original language and translated. They have whispered in Mexico, in Rome for the Notte Bianca, in Turin for the European Theatre Festival – Teatro A Corte, in Syria, in the Jordan, in Palestinian territories, in Israel, in Madrid for the Escena Contemporánea Festival and in Brazil.

Français

Synopsis

Les Souffleurs s'inscrivent dans l'évidence du clignotement général du monde, usent de la nécessité vitale du droit d'irruption poétique, pratiquent l'art contre le divertissement, l'essentiel contre le stratégique et le jubilatoire contre le conventionnel. Collectif à géométrie variable réunissant aujourd'hui une trentaine d'artistes autour d'une tentative de ralentissement du monde, Les Souffleurs commandos poétiques proposent une métaphore poétique du flux informatif anonyme en chuchotant à l'oreille des spectateurs à l'aide de cannes creuses (les Rossignols) des secrets poétiques, philosophiques, mathématiques et littéraires, ils opposent ainsi à l'incertitude générale du signalement, la posture provocante de la tendresse. Chaque intervention des Souffleurs constitue une œuvre unique, le répertoire des textes choisis étant chaque fois renouvelé.

Avec les commandos poétiques, Les Souffleurs sont apparus en public plus de trois cents fois depuis 2001, travaillant régulièrement avec des lieux de spectacles, des festivals, des bibliothèques et médiathèques, des salons du livre, des musées, et également "hors-pistes", dans des bureaux, des écoles, des terrains vagues, en prison, sur des marchés et des foires, et dans des parcs. Depuis 2006, Les Souffleurs chuchotent les textes en langue originale, avec leurs traductions. Ils ont ainsi chuchoté au Mexique, à Rome pour la Notte Bianca, à Turin pour le Festival Teatro Europeo – Teatro A Corte, en Syrie, en Jordanie et dans les territoires palestiniens, en Israël, à Madrid pour le Festival Escena Contemporánea et au Brésil.

Lunes 28
19.00 h

Señor StetS
Cuerdo Dinamarca

teatro
teoría internacional
ezuep



Sinopsis

Duración: 50 minutos

BienvenidoS al mundo del Señor StetS, encantador de cuerdaS.

Un hombre con una maleta, treS cuerdaS y nueve ratoneraS.

Un eSpectáculo-collage donde el Señor StetS mezcla númeroS nuevoS con el reciclaje de quince añoS de vida de espectáculoS... acompañado por una cinta de caSete y un rúStico megáfono.

Un hombre entra gateando con una maleta en la espalda. De ahí saca cuarenta minutos de espectáculo con unos pocos elementos: una cuerda para hacer malabares, una cuerda que se comporta como una víbora, un pececito casi vivo, ratoneras para un extraño número de faquirismo.

Con materiales de circo y manipulación de objetos y marionetas, el Señor StetS conduce al público por un espectáculo que combina el ligero juego del payaso con la tensión de una película de terror.

Karl Stets nació en Dinamarca en 1974 y comenzó su carrera artística en 1992. Estudió en la Akademiet for Utaemmet Kreativitet de Copenhague y en la Moscow State Circus School de Rusia. Ha formado parte de varias compañías, como 1/2 Pingvin Med Pomfritter, Cirkus Cirkor, False Majeure o Kitt Johnson X-act. Ha recorrido varias veces Europa y ha viajado hasta Perú, Chile y Argentina. Actualmente interpreta el solo *Cuerdo* bajo el nombre de Señor StetS. Karl compagina su trabajo de artista con el de profesor en la escuela de circo de Copenhague y ocasionalmente imparte talleres de manipulación de objetos. También toca la tuba en varias bandas y a veces actúa como músico en cabarés.

Intérprete Karl Stets

English

Synopsis

Welcome to the world of Señor StetS, the rope charmer.

A man with a Suitcase, three ropeS and nine mouSetrapS.

An Show-collage in which Señor StetS blendS new numberS with recycled material accrued over 15 yearS of Staging ShowS, accompanied only by a caSSette tape and a very baSic megaphone.

A man crawls on to the stage with a suitcase on his back, the prelude to a 40-minute show featuring the following elements: a rope for juggling, a rope that behaves like a snake, a little fish almost alive and mousetraps for an unusual little number featuring a fakir.

Using circus equipment and a series of props and puppets, Señor StetS puts on a show that combines the tomfoolery of a clown act with the tension of a horror film.

Karl Stets was born in Denmark in 1974 and began his artistic career in 1992. He studied at the Akademiet for Utaemmet Kreativitet in Copenhagen and at the Moscow State Circus School. He has performed for several companies, including 1/2 Pingvin Med Pomfritter, Cirkus Cirkor, False Majeure and Kitt Johnson X-act. He has toured Europe on numerous occasions and has even been as far afield as Peru, Chile and Argentina. He is currently performing the solo show *Cuerdo* under the name of *Señor StetS*. As well as a performing artist, Karl also teaches at a circus school in Copenhagen and occasionally holds workshops on the handling of props. He also plays the tuba in a number of bands and sometimes performs as a cabaret musician.

Français

Synopsis

BienvenuS dans le monde de Señor StetS, enchanteur de cordeS.

Un homme qui a une valiSe, troiS cordeS et neuf souricièreS.

Un Spectacle-collage dans lequel Señor StetS mixe les nouveaux numéroS avec le recyclage de SeS quinze anS de SpectacleS... avec accompagnement muSical d'une caSSette et d'un mégaphone ruStique.

Un homme entre à quatre pattes, une valise sur le dos. A partir de là, il en tire quarante minutes de spectacle avec quelques bricoles: une corde pour faire du jonglage, une corde qui se comporte comme une vipère, un petit poisson presque vivant, des souricières pour un étrange numéro de fakirisme.

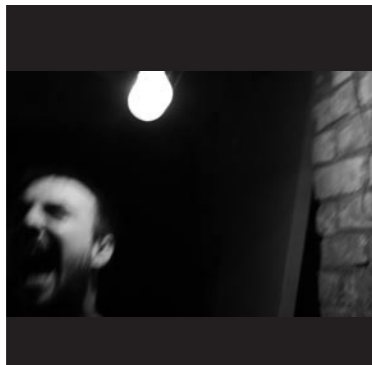
Avec du matériel de cirque et de la manipulation d'objets et de marionnettes, Señor StetS conduit le public à travers un spectacle combinant le jeu léger du clown et la tension d'un film d'horreur.

Karl Stets est né au Danemark en 1974 et il a commencé sa carrière artistique en 1992. Il a étudié à l'Akademiet for Utaemmet Kreativitet de Copenhague et à l'École de Cirque de Moscou. Il a fait partie de plusieurs compagnies, telles que 1/2 Pingvin Med Pomfritter, Cirkus Cirkor, False Majeure ou Kitt Johnson S-act. Il a parcouru l'Europe en long et en large et voyagé jusqu'au Pérou, le Chili et l'Argentine. À l'heure actuelle il interprète seul le spectacle *Cuerdo*, sous le nom de *Señor StetS*. Karl arrive à concilier son travail comme artiste avec celui de professeur à l'école de cirque de Copenhague. Il dirige aussi de temps à autres des ateliers de manipulation d'objets. De plus, il joue du tuba dans plusieurs bandes et il lui arrive même de jouer de la musique dans des cabarets.

Lunes 28
20.30 h

Dimitri Ialta
El lugar equivocado Cataluña (España)

teatro
teoría internacional
ezuep



Duración: 70 minutos

Sinopsis

El lugar equivocado es una experiencia inspirada en una noticia, un espectáculo con diferentes posibilidades, como la verdad (o no) que nos llega a diario desde diferentes medios de comunicación. Se trata de un recorrido por las vidas de dos personajes —Alí y Ramón—, una progresión en la que el público se acerca a la realidad de los dos protagonistas desde diferentes ángulos, un relato fragmentado presentado a través de múltiples disciplinas. Cuatro posibilidades, cuatro maneras de vivir una historia, de sentirla cerca. Un espectáculo donde el público se separa como se separan los personajes, donde el público viaja como viajan los personajes. Un espectáculo de intensidades singulares y complejas.

Dimitri Ialta es un proyecto fundado en 2008, liderado por Jordi Duran y con sede en Bellpuig (Lleida). Cuenta con la colaboración habitual del compositor Raffel Plana, el escenógrafo Llorenç Corbella y el grupo Efimer.

Desde el momento de su creación, esta iniciativa bebe de diferentes disciplinas como la danza, el vídeo o las artes plásticas, y tiene como principal objetivo la investigación en el terreno de las dramaturgias no convencionales y la creación en espacios singulares.

Intérpretes Montse Balcells, Andreu Bori, Ester Burgos, Isabel Cabós, Jordi Carnicé, Dion Dragas, Anna Giribet, Meritxell Puig, Francesc Ten, Marc Vicens y Arnau Vinós *Guías* Andreu Bori, Isabel Cabós, Anna Gallofré y Neus Folguera *Coreografía* Dion Dragas *Espacio escénico* Llorenç Corbella y Efimer *Vestuario* Llorenç Corbella *Iluminación* Jordi Llongueras *Realización de vídeo* Natàlia Lloreta y Oriol Martí *Espacio sonoro* Raffel Plana *Voz femenina de vídeo* Sña Mohamed Pallarès *Fotografía* Sara Caelles, Jordi Duran y Anna Giribet *Grafismo* Marc Vicens *Producción ejecutiva* Andreu Bori *Dramaturgia* Jordi Duran con la colaboración de Mike Ribalta *Dirección* Jordi Duran *Coproducción* Dimitri Ialta y Festival Panorama d'Olot *Con la colaboración del Consell Nacional de la Cultura i de les Arts – Generalitat de Catalunya* *Agradecimientos* Júlia Mora, Tena Busquets, Anna Roca, Omar Kuddus, Dolors Garriga, Regidoria de Cultura de l'Ajuntament de Bellpuig, Teresa Duran, Trini Florensa, Joan Ramon Minguella y Arenes Bellpuig

Este espectáculo está programado también para el domingo 27 a las 19.00 horas y el lunes 28 a las 00.30 horas

English

Synopsis

El lugar equivocado is an experience inspired by a news item, a show with different possibilities, just like the truth (or untruth) that reaches us every day from the different mass media. This is a journey through the lives of two characters – Alí and Ramón –, a progression in which the audience are given an insight into the reality of these persons from different angles; a fragmented tale presented using multiple disciplines. Four possibilities, four ways of experiencing a story, of feeling close to it. A show in which the audience is separated, just as the characters are, where the audience travels just as the characters do; a show that offers intensities that are both unique and complex.

Dimitri Ialta is a project that arose in 2008, led by Jordi Duran and based in Bellpuig (Lleida). The composer Raffel Plana, stage designer Llorenç Corbella and the Efimer group are regular collaborators. From its very beginnings this initiative has drawn on different disciplines such as dance, video or the plastic arts and its main aim is to investigate in the realm of non-conventional theatre and create unique spaces.

Français

Synopsis

El lugar equivocado est une expérience inspirée d'une nouvelle, un spectacle à différentes possibilités, comme la vérité (ou pas) qui nous arrive chaque jour à partir des différents médias. Il s'agit d'un parcours à travers les vies de deux personnages – Alí et Ramón –, une progression dans laquelle le public se rapproche de la réalité de ces deux personnages à partir de différents angles, un récit fragmenté présenté par le biais de multiples disciplines. Quatre possibilités, quatre manières de vivre une histoire, de la sentir proche. Un spectacle où le public se sépare, tout comme se séparent les personnages, où le public voyage tout comme voyagent les personnages. Un spectacle qui a des intensités singulières et complexes.

Dimitri Ialta est un projet fondé en 2008, dirigé par Jordi Duran et qui a son siège à Bellpuig (Lérida). Il dispose de la collaboration habituelle du compositeur Raffel Plana, du scénographe Llorenç Corbella et du groupe Efimer. Cette initiative, dès sa création, a été basée sur différentes disciplines telles que la danse, la vidéo ou les arts plastiques. Elle a pour objectif principal la recherche dans le domaine des dramaturgies non conventionnelles et la création dans des espaces singuliers.

Contacto

Fani Benages, Arts Escèniques
Princesa, 53 – pral. 3 B
08003 Barcelona
Tel. (+34) 933 106 283 / 654 925 551
Fax (+34) 934 578 068
fani@fanibenages.com
www.fanibenages.com

Lunes 28
22.45 h

Suzanne Dellal Centre for Dance and Theatre

Monger Israel

teatro
feria internacional
ezuep



Foto: Gadi Dagon

Contacto

Suzanne Dellal Centre for
Dance and Theatre
5, Yehiely Street, Neve Tzedek
Tel Aviv 65149 Israel
Tel. (+972) 3 5105657
Fax (+972) 3 5179634
claudio@suzannedellal.org.il
www.suzannedellal.org.il

Sinopsis

Duración: 60 minutos

Monger es un antiguo vocablo inglés que significa aproximadamente 'vendedor ambulante' o 'comerciante'. Como verbo tiene dos acepciones: 'vender' y 'venderse a uno mismo'. Dice el coreógrafo y cantante Barak Marshall que "todos somos vendedores, todos vendemos algo para sobrevivir". Con *Monger*, Marshall se atreve a explorar la dinámica de la jerarquía, el poder y la dignidad. Un grupo de diez bailarines israelíes interpretan con humor y teatralidad los distintos compromisos que requiere la supervivencia. La estructura narrativa de la pieza se inspira en distintas fuentes como la vida y obra de Bruno Shultz, el texto dramático *Las criadas*, de Jean Genet, y la película de Robert Altman *Gosford Park*. Se trata de una pieza de teatro físico que nos habla con un lenguaje rápido y afilado.

El Suzanne Dellal Centre for Dance and Theatre fue fundado en 1989 por la familia Dellal con la colaboración de la Municipalidad de Tel Aviv – Yafa, la Fundación Tel Aviv y el Ministerio de Educación y Cultura israelí. En estas dos décadas de existencia ha sido visitado por ciento veinte mil espectadores cada año y alberga unos setecientos eventos culturales al año. Un número creciente de coreógrafos, creadores y bailarines hacen de él una de las más importantes instituciones de danza del mundo. El centro ha conseguido cosechar grandes éxitos tanto en Israel como en otros países y acoge producciones y eventos culturales de todo tipo, en especial aquellos que consiguen llevar las experiencias de la vida y la identidad israelí al escenario.

Dirección de escena Lior Minka *Música* Taraf de Haidouk, Balkan Beat Box, The Yiddish Radio Project, Margalit Oved, Shye Ben Tzur, Shandor, Georg Friedrich Händel, Goran Bregovic, Giuseppe Verdi, Frank London, Terry Hall, Ray Noble *Bailarines* Artour Astman, Ilana Bellahsen, Shani Badlhi, Tzachi Cohen, Einat Ganz, Yoav Grinberg, Inbar-Hana Nemirovsky, Liron Ozeri, Gabriel Spitzer, Shani Tamari *Diseño de vestuario* Maor Zabar *Diseño de iluminación* Jacov Beressy *Sonido* Gyuri Polito *Fotografía* Gadi Dagon *Textos* Barak Marshall *Una producción de* Suzanne Dellal Centre for Dance and Theatre *Con el apoyo del* Ministerio de Asuntos Exteriores de Israel, la Embajada de Israel en España y el Ministerio de Asuntos Exteriores de España. *La presentación de esta pieza ha sido posible gracias a la colaboración y el apoyo de* Casa Sefarad Israel. *Esta producción se realizó con la ayuda de* Maureen y Randy Rosen, Sandy Carol, Jean y Jerry Friedman, The Margalit Oved Dance Theatre Foundation y Mel Marshall.

Espectáculo patrocinado por Diario del Altoaragón

English

Synopsis

Monger is an old English word which means a 'travelling salesman' or 'dealer'. Taken as a verb it has two meanings: 'to sell' and 'to sell oneself'. Barak Marshall, choreographer and singer, says that "all of us are salesmen/saleswomen, all of us are selling something in order to survive". With *Monger*, Marshall has summed up the courage to explore the dynamics of hierarchy, power and dignity. A group of ten Israeli dancers humorously and dramatically interpret the different commitments involved in survival. The narrative structure of the play takes its inspiration from different sources: the life and work of Bruno Shulz, the dramatic text entitled *The Maids*, by Jean Genet, and Robert Altman's film *Gosford Park*. This is a highly physical theatre play that manages to communicate with a quick-moving, incisive language.

The Suzanne Dellal Centre for Dance and Theatre was founded in 1989 by the Dellal family in collaboration with the Municipality of Tel Aviv – Yafa, the Tel Aviv Foundation and the Israeli Ministry of Education and Culture. Over the past two decades it has been visited by one hundred and twenty thousand spectators per year and is home to some seven hundred cultural events each year. A growing number of choreographers, creators and dancers contribute to its reputation as one of the most important dance institutions in the world. The centre has obtained many successes both in Israel and in other countries and it houses productions and cultural events of all types, especially those that portray the experiences of the Israeli way of life and identity.

Français

Synopsis

Monger est un ancien terme anglais signifiant à peu près 'vendeur ambulante' ou 'commerçant'. Comme verbe il a deux acceptions : 'vendre' et 'se vendre soi-même'. Le chorégraphe et chanteur Barak Marshall dit que "nous sommes tous des vendeurs, nous vendons tous quelque chose pour survivre". Avec *Monger*, Marshall s'aventure à explorer la dynamique de la hiérarchie, du pouvoir et de la dignité. Un groupe de danseurs israéliens interprètent avec humour et théâtralité les différents engagements que la survie exige. La structure narrative de la pièce provient de différentes sources d'inspiration telles que la vie et l'œuvre de Bruno Schultz, le texte dramatique *Les bonnes*, de Jean Genet, et le film de Robert Altman *Gosford Park*. Il s'agit d'une pièce de théâtre physique qui nous parle dans un langage rapide et acéré.

Le Suzanne Dellal Centre for Dance and Theatre fut fondé en 1989 par la famille Dellal avec la collaboration de la Municipalité de Tel Aviv – Yafa, la Fondation Tel Aviv et le Ministère de l'Éducation et de la Culture israélien. Au cours de ces vingt ans, il a été visité par cent vingt mille spectateurs par an et il a hébergé chaque année quelques sept cent manifestations culturelles. Un nombre croissant de chorégraphes, de spectateurs et de danseurs en ont fait l'une des institutions de danse les plus importantes au monde. Le centre a réussi à glaner les plus grands succès aussi bien en Israël que dans d'autres pays, et il accueille des productions et des événements culturels de tout genre, en particulier ceux qui réussissent à mettre sur une scène les expériences de la vie et de l'identité israélienne.

Martes 29
18.30 h

Ana Continente Danza

¿Por qué será? Aragón (España)

teatro
ezuep
tería internacional



Sinopsis

Duración: 20 minutos

La pieza se basa en el poema *¿Por qué será?* del gran escritor Mario Benedetti. Nos adentramos en el mundo interior del poeta para viajar por un paisaje rico en imágenes, sensaciones, sentimientos y formas. Un universo simbólico y emocional, lleno de sugerencias... Una pregunta que casi nunca tiene una respuesta precisa, pero que nos ayuda a comprender muchos vacíos de nuestra existencia.

Ana Continente ha sido bailarina de Makumba Beat (danza y percusión africana) y de ABC Danza. Ha realizado la coreografía de diversos montajes teatrales y espectáculos de calle de gran formato, y actualmente lleva a cabo la de sus propias piezas. Bailarina, coreógrafa, *performer* y profesora de danza, colabora asimismo con diversos artistas de otras disciplinas (teatro, vídeo y música).

Víctor Jiménez se formó como bailarín en la Escuela de Víctor Ullate y pasó a formar parte de la compañía como bailarín solista. Ha sido asimismo bailarín solista del Béjart Ballet Lausanne, dirigido por Maurice Béjart, y del Ballet de la Ópera de Lyon. Actualmente es director de La Mov, compañía de danza estable con sede en Zaragoza.

Contacto

Ana Continente
Grupo Girón, bloque F – 2, 2º dcha.
50013 Zaragoza
Tel. (+34) 606 455 492
anacontinenti@hotmail.com

English

Synopsis

The piece is based on the poem *¿Por qué será?* by the celebrated writer Mario Benedetti. Venturing into the inner world of the poet, we travel through a landscape rich in images, sensations, feelings and forms; a symbolic, emotional and highly suggestive universe. It is a question to which there is seldom an exact answer but which nevertheless helps us to understand the many voids of our existence.

Ana Continente formerly danced with the African dance and percussion troupe Makumba Beat and with ABC Danza. She has also choreographed a number of stage shows and large open-air performances and is currently working on one of her own pieces. A ballerina, choreographer, performer and teacher of dance, she works with a wide variety of artists in other disciplines such as theatre, video and music.

Víctor Jiménez trained as a ballet dancer at the Escuela de Víctor Ullate and joined the company as a solo dancer. He was also a soloist with the Béjart Ballet Lausanne, run by Maurice Béjart, and the Ballet de la Ópera de Lyon. He is currently the director of La Mov, a permanent dance company based in Zaragoza.

Français

Synopsis

Le poème *¿Por qué será?*, du grand écrivain Mario Benedetti, a servi de base à cette pièce. Nous pénétrons dans le monde intérieur du poète, à travers un paysage riche en images, en sensations, en sentiments et en formes. Tout un univers symbolique et émotionnel, plein de suggestions... Une question qui n'a presque jamais de réponse précise, mais qui nous aide à comprendre bien des vides de notre existence.

Ana Continente fut danseuse de Makumba Beat (danse et percussions africaines) et de ABC Danza. Elle a fait la chorégraphie de différents montages théâtraux et de divers spectacles de rue grand format. À l'heure actuelle elle fait celles de ces propres pièces. Elle est danseuse, chorégraphe, performeur et professeur de danse, et collabore aussi avec des artistes de différentes disciplines (théâtre, vidéo et musique).

Víctor Jiménez a acquis sa formation de danse à l'École de Víctor Ullate, d'où il est passé directement à faire partie de la compagnie comme danseur soliste. Il a également été danseur soliste du Béjart Ballet Lausanne, dirigé par Maurice Béjart, et de l'Opéra de Lyon. Il est actuellement directeur de La Mov, compagnie stable ayant son siège à Saragosse.

Coreografía Ana Continente, con el apoyo coreográfico de Jorge Jáuregui Bailarines Víctor Jiménez y Ana Continente Música Radiohead, Lambchop, Midd LeSex, Michael Nyman

Martes 29
19.00 h

Sol Picó

El Ilac de les mosques Cataluña (España)

teatro
teoría internacional
ezuep

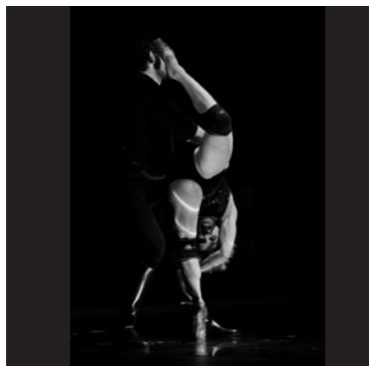


Foto: Marta Vidanes

Contacto

Sol Picó Cía. de Danza, S. L.
C/ Sancho Marraco, 6
08004 Barcelona
Tel. (+34) 933 293 904
Fax (+34) 933 293 903
Management:
solpico@solpico.com (Pía)
Producción en gira:
spico@solpico.com (Daph)
www.solpico.com

Sinopsis

Duración: 55 minutos

... De lo que le aconteció a la bella Blancanieves cuando se casó con su príncipe azul... Se metió en palacio y le entró la depresión; ni adaptarse, ni aceptarse, ni decidir. Qué fácil ganar el mundo y perder el alma. Aparecieron las arrugas y desapareció el contento... ¡Qué tiempos aquellos con los enanos! Mejor no te mires al espejo, ni le hagas preguntas, por si acaso... Reinventarse o morir, y si hay que morir, que sea en paz. Amén.
“Quizás un buen centrifugado pueda cambiar tu vida”.

Sol Picó

Esta compañía profesional de danza contemporánea fue creada en 1994 por la bailarina y coreógrafa Sol Picó, de quien tomó el nombre. Su trabajo se inscribe en una línea de mestizaje donde interactúan diferentes géneros. Su técnica madurada alía fuerza, precisión y dinamismo, apoyando el trato orgánico de sus creaciones, constantemente dinamizadas por el humor.

Dirección y coreografía Sol Picó Dirección musical Mireia Tejero Escenografía Joan Manrique Diseño de iluminación Sylvia Kuchinow Vestuario Valeria Civil y Sol Picó Asistente de coreografía Maribel Martínez Bailarines Valentí Rocamora i Torà y Sol Picó Músicos Mercè Ros (batería y voz), Jordi Pegenau (guitarra y voz), Joan Rector (bajo y voz), Mireia Tejero (saxófono y voz) Actor-maquinista Joan Manrique Técnico de sonido Stéphane Carteaux Técnico de luz Sylvia Kuchinow, Ganecha Gil Gracia Realización peluca Toni Santos Vídeo espectáculo Joan Rodon, Félix Frank Diseño y vídeo promocional Óscar de Paz Producción, management y distribución Pía Mazuela Producción, road management y regiduría Daphné Malherbe Coproducción Sol Picó Cía. de Danza, Mercat de les Flors y Centro Párraga de Murcia Con la colaboración de Cal l'Estruch de Sabadell, Ajuntament de Sabadell y Auditori de Granollers Compañía subvencionada por INAEM – Ministerio de Cultura, ICIC – Generalitat de Catalunya – Dpto. de Cultura, ICUB – Ajuntament de Barcelona e Institut Ramon Llull Agradecimientos Mediterránea, La Báscula, Pedro de Cos, Mag Lari, Pepe Gómez, Ramon Calduch, Festival Escena Abierta de Burgos, Carme Portacelli, J. Pau y Andrea

English

Synopsis

... About what happened to beautiful Snow White when she married her Prince... She was stuck in the palace and got depressed; unable to adapt, or accept or decide. How easy it is to get everything you want and to lose your soul. Wrinkles start showing and happiness flies out the window... Oh for the good old times with the dwarves! Better not look in the mirror, or to ask it questions, just in case... Reinvent or die and if one has to die, better for to die in peace. Amen.
“Perhaps a good spin round will change your life”.

Sol Picó

This professional contemporary dance company was created in 1994 by the dancer and choreographer Sol Picó to whom it owes its name. Her work is along the lines of a cross-culture of different genres. Her mature technique combines strength, precision and vitality that support the organic approach of her creations, constantly infused with humour.

Français

Synopsis

... De ce qui arriva à la belle Blanche Neige lorsqu'elle épousa son prince charmant... Elle est entrée dans le palais et en dépression ; pas d'adaptation, ni d'acceptation et encore moins de décision. Qu'il est facile de gagner le monde et de perdre son âme ! Les rides ont fait leur apparition et la joie a disparu. C'était le bon temps, avant, avec les nains ! Il vaut mieux ne pas se regarder dans la glace, ni lui poser de questions, on ne sait jamais... Se réinventer ou mourir, et s'il faut mourir, que ce soit en paix. Amen.
“Un bon essorage peut peut-être vous changer la vie”.

Sol Picó

Cette compagnie professionnelle de danse contemporaine fut créée en 1994 par la danseuse et chorégraphe Sol Picó, dont elle a adopté le nom. Son travail s'inscrit dans la ligne du métissage où interagissent différents genres. C'est une technique mature qui allie la force, la précision et le dynamisme et insiste sur le traitement organique de ses créations, constamment dynamisées par l'humour.

Martes 29
20.30 h

Granhøj Dans

Obstrucsong (Danza en serio con un toque de humor) Dinamarca

teatro
ezuep
feria internacional



Sinopsis

Duración: 60 minutos

Un espectáculo de canto y danza presentado en el marco de una escenografía funcional: un paisaje orgánico que se puebla de imágenes y sentimientos de amor y odio, seducción, nostalgia, lucha, angustia y dicha... Al mismo tiempo es un estudio humorístico de los principios de la técnica de trabajo de la compañía.

El trabajo de Granhøj Dans (fundada en 1989) y su director-coreógrafo, Palle Granhøj, es conocido internacionalmente no solo por su avalada calidad artística, sino sobre todo por su originalidad. Utilizando el método de la obstrucción, el coreógrafo ha creado una amplia serie de espectáculos únicos y muy diferentes entre sí.

El método de la obstrucción, desarrollado por Palle Granhøj y su compañía, consiste en obstaculizar los movimientos del bailarín en el proceso de trabajo a fin de descubrir formas de expresión nuevas e imprevistas. Esto lleva también a movilizar el mundo interior del bailarín y a amplificar su fuerza expresiva. Más que crear coreografías, el coreógrafo pretende mostrar en el escenario relaciones humanas, con personas de carne y hueso, vivas y en toda su complejidad.

Coreografía Palle Granhøj Diseño visual Per Victor Bailarines Anne Eisensee, Dorte Petersen, Maxim-Jo Beck McGosh, Gaute Grimeland, Jannik Elkær Nielsen, Kristoffer Louis Andrup Pedersen Performer-iluminador Malco Oliveros Asesoría vocal y composición Laila Skovmand Coproducción Teatro Real de Dinamarca, Trans Dance Europe, EU Culture 2000, Teatro Ponoc de Praga y Berner Tanztage (Suiza) Compañía subvencionada por el Ayuntamiento de Aarhus y el Departamento de Artes Escénicas del Consejo de las Artes de Dinamarca.

English

Synopsis

A song and dance show presented within the framework of functional set design: an organic landscape scattered with images and replete with feelings of love and hate, seduction, nostalgia, battles, anguish and joy... At the same time it is a humorous study of the principles of the work technique used by the company.

The work of Granhøj Dans (founded in 1989) and its director-choreographer, Palle Granhøj, is internationally known not only for its proven artistic worth but above all for its originality. Using the obstruction technique, the choreographer has created a wide and varied series of unique shows, each one completely different from the others.

The obstruction technique, developed by Palle Granhøj and his company, consists of hampering the dancer's movements in order to discover new and unexpected forms of expression. Through this technique the interior world of the dancers is put in motion and their expressive force amplified. More than creating choreographies the aim of the choreographer is to highlight, on stage, human relations, through real people with all their complexities.

Français

Synopsis

Un spectacle de chant et de danse présenté dans le cadre d'une scénographie fonctionnelle : un paysage organique qui se peuple d'images et de sentiments d'amour et de haine, de séduction, de nostalgie, de lutte, d'angoisse, de bonheur... Il s'agit en même temps d'une étude humoristique sur les principes de la technique de travail de la compagnie.

Le travail de Granhøj Dans (fondée en 1989) et de son directeur-chorégraphe, Palle Granhøj est internationalement connu, non seulement pour sa qualité artistique notoire, mais surtout pour son originalité. Par le biais de la méthode de l'obstruction, le chorégraphe a créé une large série de spectacles uniques et très différents les uns des autres.

La méthode de l'obstruction, développée par Palle Granhøj et sa compagnie, consiste à encombrer les mouvements du danseur dans son processus de travail, afin de découvrir de nouvelles formes d'expression, imprévues. Ceci aboutit aussi à mobiliser le monde intérieur du danseur et à amplifier sa force expressive. Le chorégraphe va au-delà de création de chorégraphies, il cherche à montrer sur scène les relations humaines, avec des personnes en chair et en os, vivantes et dans toute leur complexité.

Contacto

Malco Oliveros, manager
Klosterport 6
8000 Aarhus C
Dinamarca
Tel. (+45) 6160 5053
malco@granhoj.dk
www.granhoj.dk

Martes 29
22.45 h

Ocioimagen

Tiempos Violentos Lugares Aragón (España)

teatro
teoría internacional
ezuep



Sinopsis

Duración: 85 minutos

Dos vecinos separados por un tabique que parece de papel. Un “marroquí” que trata de cambiar el rumbo de su destino familiar. Un “español” cuyo mundo se tambalea en un corazón – casa vacía. En otro lugar, posiblemente se ignorarían, pero en este tiempo y lugar cualquier extrañeza es suficiente... para ponerles cara a los demonios. “La ciudad a vista de pájaro. Pequeños puntos que no paran de correr, sin saber a dónde. Tiempos líquidos —*Zygmunt Barman*— donde nada perdura lo suficiente. Y aquí abajo, nosotros, chocando unos con otros. Como aquellas hormigas que de niño —caprichoso—, ponía a pelear tras arrancar sus antenas. Ciegas, temerosas, odiando sin recordar el motivo”.

Ocioimagen... o practicar un teatro con vocación artesanal. Con tiempo, espacio y medios suficientes para que cada elemento del proceso creador tome su lugar. Los requerimientos del mercado no lo hacen fácil; sin embargo, para nosotros la exigencia económica es voz importante, pero no determinante. Nuestro compromiso, junto a la investigación actoral, pasa por ser conscientes de estar al servicio de quienes emanan nuestras historias: crear un intercambio con el espectador. Actualmente a este compromiso social se ha añadido la ACCESIBILIDAD para personas con discapacidad sensorial. Se trata de la única compañía profesional de España que proporciona ACCESIBILIDAD de manera permanente e integrada.

Dirección Nagot Picón *Texto* Sascha Montenegro *Intérpretes* Sascha Montenegro y Sergio Lanza
Escenografía Jezabel Montenegro y Pepe Melero *Iluminación* Javier Romeo *Música original* Nagot Picón
Animación 2-D Sascha Montenegro *Asesor violencia* Tabaré Picón *Traducción árabe* Abderramán Mohamed

English

Synopsis

Two neighbours separated by a paper-like partition. A “Moroccan” tries to change his family fate. A “Spaniard” whose world is crumbling around him in a heart – empty home. In other circumstances there would probably ignore each other but at this time and in this place, any strangeness is enough... to see those around us as demons. “A bird’s eye view of the city. Small dots running around endlessly, without knowing where they are going. Liquid times – *Zygmunt Barman* – where nothing lasts long enough. And here we are below, bumping into one another. Like the ants when we were children watching them fight after pulling off their antennae. Blind, fearful, hating without remembering why”.

Ocioimagen... or an artisan approach to doing theatre. With enough time, space and means for each element in the creative process to take up its place. Market requirements do not make it easy, but although the financial side is important it is not a determining factor for us. Our commitment, along with our research as actors, means that we are very aware that we are at the service of those who are at the heart of our stories: creating an interchange with the spectator. As well as this social commitment we have now also included ACCESSIBILITY for the sensory disabled. This is the only professional company in Spain that provides ACCESSIBILITY on a permanent, integrated basis. choreographies the aim of the choreographer is to highlight, on stage, human relations, through real people with all their complexities.

Français

Synopsis

Deux voisins séparés par un mur mince comme du papier. Un “marocain” qui essaie de changer le cours de sa destinée familiale. Un “espagnol” dont le monde chancelle dans un cœur – une maison vide. Ailleurs, très probablement ils s’ignoreraient, mais en ce temps et ce lieu tout élément étrange suffit... à mettre un visage à leurs démons. “La vue à vol d’oiseau. Des petits points qui ne cessent de courir, sans savoir vers où. Temps liquides – *Zygmunt Barman* – où rien ne dure suffisamment longtemps. Et ici en bas, nous voilà, nous heurtant les uns aux autres. Comme ces fourmis que nous faisons lutter, quand nous étions enfants et capricieux, après leur avoir arraché les antennes. Aveugles, terrifiées, haïssant sans se souvenir de la raison”.

Ocioimagen... ou faire un théâtre à vocation artisanale. Avec du temps, de l’espace et des moyens suffisants pour que chaque élément du processus créateur prenne sa place. Les demandes du marché ne le rendent pas facile; cependant, pour nous l’exigence économique est un élément important, mais pas décisif. Notre engagement, parallèlement à la recherche actorale, passe par la prise de conscience du fait que nous sommes au service de ceux qui inspirent nos histoires: créer un feed-back avec le spectateur. À l’heure actuelle, à cet engagement est venu se greffer l’ACCESSIBILITÉ pour les personnes handicapées. Il s’agit de la seule compagnie professionnelle d’Espagne qui fournit l’ACCESSIBILITÉ de manière permanente et intégrée.

Contacto

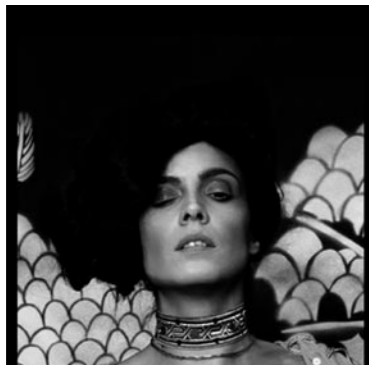
Embocadura
C/ Doctor Cerrada, 24-26
50005 Zaragoza
Tel. (+34) 976 281 304
Fax (+34) 976 226 043
embocadura@embocadura.es
www.embocadura.es

Martes 29
00.30 h

Colectivo 96°

Dar patadas para no desaparecer Cataluña (España)

teatro
tercia internacional
ezuep



Sinopsis

Duración: 80 minutos

El autorretrato no deja de ser una representación de nosotros mismos; un retrato es algo producido, un “hacerse” a través de los actos de representación. Las imágenes de los retratados se ponen en evidencia en un espacio donde el sujeto se construye en un recorrido a través de sus propias “representaciones”.

Lidia González Zoilo y David Franch formaron parte de la compañía Amaranto. Tras ocho años de trabajo cerraron su último proyecto con la *Trilogía del sofá —Tazón de sopa china y un tenedor o hacer el gilipollas, Indignos* (coproducción del Mercat de les flors) y *Four movements for survival* (coproducción del Teatre Lliure)—. Ahora han formado el Colectivo 96° y, tras seis meses realizando residencias en diferentes centros en Murcia, Marsella, Berlín y Barcelona, han presentado las piezas *Encontré un trozo de mí en un vertedero* en Es Baluard Museu d'Art Modern i Contemporani de Palma y *Después de mí, epitafios*, coproducida por Escena Poblenu y el Centro Párraga y presentada en ambos centros y también en Espacio Tangente.

Contacto

David Franch
Providencia, 180 – 6° 3ª
08024 Barcelona
Tel. (+34) 660 286 471
colectivo96grados@gmail.com

English

Synopsis

The self-portrait is nothing but a depiction of ourselves; a portrait is something that has been produced, a “making of oneself” through the act of portraying. The images of the portrayed are displayed in a space where the subject is constructed in a journey through his own “portrayals”.

Lidia González Zoilo and David Franch are members of the theatre company Amaranto. They completed eight years of work on their latest project with *Trilogía del sofá – Tazón de sopa china y un tenedor o hacer el gilipollas, Indignos* (a co-production with Mercat de les flors) and *Four movements for survival* (a co-production with Teatre Lliure). Together they have set up Colectivo 96° and after six months of residencies in theatres in Murcia, Marseille, Berlin and Barcelona, they have presented the plays *Encontré un trozo de mí en un vertedero* at Es Baluard Museu d'Art Modern i Contemporani in Palma and *Después de mí, epitafios*, co-produced by Escena Poblenu and the Centro Párraga and staged at both art centres and also at Espacio Tangente.

Français

Synopsis

L'autoportrait n'est autre chose qu'une représentation de nous-mêmes; un portrait est quelque chose qui est produit, l'action de faire à travers les actes de représentation. Les images des personnes dont on a fait le portrait sont mises en évidence dans un espace où le sujet se construit dans un parcours à travers ses propres “représentations”.

Lidia González Zoilo et David Franch ont fait partie de la compagnie Amaranto. Après huit ans de travail ils ont fini leur dernier projet par la *Trilogía del sofá – Tazón de sopa china y un tenedor o hacer el gilipollas, Indignos* (co-production du Mercat de les flors) et *Four movements for survival* (co-production du Teatre Lliure) —. Maintenant ils ont formé le Colectivo 96° et, après six mois de résidence dans différents centres, à Murcie, à Marseille, à Berlin et à Barcelone, ils ont présenté les pièces *Encontré un trozo de mí en un vertedero* au Musée d'Art Moderne et Contemporain Es Baluard de Palma de Majorque et *Después de mí, epitafios*, co-produite par Escena Poblenu et le Centro Párraga et présentée dans les deux centres, ainsi qu'à Espacio Tangente.

Intérpretes y creadores Lidia González Zoilo, David Franch y Mónica Pérez Blanquer con la colaboración especial de Vera Waltser y Vicente Arlandis *Música* Roger Puig y (((J))) *Vídeo y edición* Gorka Bilbao *Fotografía* Mari Luz Vidal *Iluminación* Ana Rovira *Atrezzo* Mercé Moreno y Alberto Pastore *Vestuario* Marta Pelegrina *Coreografía* Laura la Bicha *Maquetación y diseño de libro* Rogelio Pérez y Álex Escrich *Una coproducción de* Colectivo 96°, Teatre Lliure, Centro Párraga y Región de Murcia y *Festival Nuevas Tendencias de Terrasa (TNT)* Con la colaboración de Lézarap'art

Miércoles 30
12.00 h

Granhøj Dans

W [doubleyou] – Undertow (Una instalación en movimiento) Dinamarca

teatro
teoría internacional
ezuep



Sinopsis

Duración: 45 minutos

Regresar al origen, recordar las primeras impresiones, volver a ver el mundo desde abajo... Un ritual sensorial íntimo inspirado en el acto de dar vida, para ser visto desde la perspectiva de un recién nacido. Un viaje a través de cuatro estaciones en una nueva realidad en la que el espectador presencia las acciones de tres bailarines, una cantante y un músico.

El trabajo de Granhøj Dans (fundada en 1989) y su director-coreógrafo, Palle Granhøj, es conocido internacionalmente no solo por su avalada calidad artística, sino sobre todo por su originalidad. Utilizando el método de la obstrucción, el coreógrafo ha creado una amplia serie de espectáculos únicos y muy diferentes entre sí.

El método de la obstrucción, desarrollado por Palle Granhøj y su compañía, consiste en obstaculizar los movimientos del bailarín en el proceso de trabajo a fin de descubrir formas de expresión nuevas e imprevistas. Esto lleva también a movilizar el mundo interior del bailarín y a amplificar su fuerza expresiva. Más que crear coreografías, el coreógrafo pretende mostrar en el escenario relaciones humanas, con personas de carne y hueso, vivas y en toda su complejidad.

Concepción y dirección Palle Granhøj Diseño visual Per Victor Creado en estrecha cooperación con los bailarines Maxime-Jo Bech McGosh, Carina Raffel y Kristoffer Andrup Pedersen Música Laila Skovmand Interpretación musical Anne Eisensee y Morten Møller Coproducción Theaterlabor (Alemania) y festival Les Brigittines (Bélgica) Compañía subvencionada por el Ayuntamiento de Aarhus y el Departamento de Artes Escénicas del Consejo de las Artes de Dinamarca.

Este espectáculo está programado solamente para profesionales acreditados y tendrá lugar también el miércoles 30 a las 16.30 y a las 17.30, y el jueves 1 a las 12.00, a las 16.30 y a las 17.30

English

Synopsis

Returning to the origins, recalling first impressions, contemplating the world once again from below... A sensorial, intimate ritual inspired by the act of giving birth, viewing life from the perspective of a newborn. A journey through the four seasons of a new reality in which the spectator observes the actions of the three dancers, a singer and a musician.

The work of Granhøj Dans (founded in 1989) and its director-choreographer, Palle Granhøj, is internationally known not only for its proven artistic worth but above all for its originality. Using the obstruction technique, the choreographer has created a wide and varied series of unique shows, each one completely different from the others.

The obstruction technique, developed by Palle Granhøj and his company, consists of hampering the dancer's movements in order to discover new and unexpected forms of expression. Through this technique the interior world of the dancers is put in motion and their expressive force amplified. More than creating choreographies the aim of the choreographer is to highlight, on stage, human relations, through real people with all their complexities.

Français

Synopsis

Revenir à l'origine, se remémorer les premières impressions, revoir le monde d'en bas... Un rituel sensoriel intime s'inspirant de l'acte de donner la vie, pour être vu depuis la perspective d'un nouveau né. Un voyage à travers quatre saisons, dans une nouvelle réalité où le spectateur assiste aux actions de trois danseurs, une chanteuse et un musicien.

Le travail de Granhøj Dans (fondée en 1989) et de son directeur-chorégraphe, Palle Granhøj est internationalement connu, non seulement pour sa qualité artistique notoire, mais surtout pour son originalité. Par le biais de la méthode de l'obstruction, le chorégraphe a créé une large série de spectacles uniques et très différents les uns des autres.

La méthode de l'obstruction, développée par Palle Granhøj et sa compagnie, consiste à encombrer les mouvements du danseur dans son processus de travail, afin de découvrir de nouvelles formes d'expression, imprévues. Ceci aboutit aussi à mobiliser le monde intérieur du danseur et à amplifier sa force expressive. Le chorégraphe va au-delà de création de chorégraphies, il cherche à montrer sur scène les relations humaines, avec des personnes en chair et en os, vivantes et dans toute leur complexité.

Contacto

Malco Oliveros, manager
Klosterport 6
8000 Aarhus C
Dinamarca
Tel. (+45) 6160 5053
malco@granhoj.dk
www.granhoj.dk

Miércoles 30
19.00 h

La Mov, compañía de danza

Con nuestro cuerpo Aragón (España)

teatro
teoría internacional
ezuep



Foto: Iñaki Zaldua

Contacto

Álvaro Parra Navarro
C/ Don Jaime I, 19 – 2º dcha.
50003 Zaragoza
Tel. (+34) 617 367 874
lamovciadedanza@gmail.com
www.lamov.es

Sinopsis

Duración: 85 minutos (con dos intermedios)

La primera pieza, *Ostinato*, creada por el cordobés Antonio Ruz, es una obra casi de investigación, de contención, con gran corporeidad y fuerza. Una obra inquietante que permite al espectador descubrir el valor del silencio y del movimiento, así como de su inverso, la quietud.

Nosotros, del francés Davy Brun, es una pieza mucho más dinámica y viva. Su desarrollo, a través de bellísimos pasos a dos y a tres, resulta un divertimento lleno de sutilidad y energía.

La coreografía *Lo que el cuerpo no recuerda*, del director de La Mov, Víctor Jiménez, es una onírica exploración del mundo de los sentimientos y las relaciones humanas. Habla de la soledad, de la pasión, del abandono, de la incompreensión y del dolor.

Tres apuestas muy diferentes entre sí, pero que se complementan y se despliegan ante el espectador a través de la gran fuerza, disciplina y carga emotiva que los bailarines transmiten.

Compañía de danza estable de mediano formato, fundada y establecida en Zaragoza en julio de 2008 y dirigida por el bailarín y coreógrafo Víctor Jiménez, cuya dilatada trayectoria como bailarín hace de él la persona idónea para trabajar con un equipo de bailarines jóvenes, con una amplia base en el lenguaje clásico y con gran experiencia (la mayoría de ellos han formado parte de prestigiosas compañías europeas), en un intento de conformar, bajo la base del movimiento clásico, un nuevo lenguaje gestual, más acorde con los más cercanos al concepto de danza *neoclásica* o incluso *contemporánea*.

Ostinato (Antonio Ruz): Diseño de luces Olga García Diseño de vestuario Antonio Ruz Realización de vestuario María Felisa Herrero Pianista José Luis Franco

Nosotros (Davy Brun): Iluminación Magali Larache Realización de vestuario María Felisa Herrero
Lo que el cuerpo no recuerda (Víctor Jiménez): Diseño de luces Jorge Gay Iluminación Eduardo Mora Diseño de vestuario Víctor Jiménez

Dirección artística Víctor Jiménez Ayudante de dirección Gabriela Gómez Abaitua Iluminación Producciones El Granero, S. L. Diseño gráfico e impresión A+D Arte Digital Fotografía Iñaki Zaldua Producción La Mov, compañía de danza

English

Synopsis

The first piece, *Ostinato*, created by Cordoba-born Antonio Ruz, is almost a work of investigation, one of great contention, corporality and force. A disturbing work that enables spectators to discover the value of silence and of movement, as well as its opposite, stillness.

Nosotros, by the French choreographer Davy Brun, is a much more dynamic, lively dance piece. Evolving through beautiful pas de deux and pas de trois, it is an entertaining work full of subtleness and energy.

The choreography entitled *Lo que el cuerpo no recuerda*, by the director of La Mov, Víctor Jiménez, is an oneiric journey into the world of human feelings and relationships. It portrays loneliness, passion, abandonment, incomprehension and pain.

These are three very different proposals which complement each other. Great force and discipline are deployed before the audience along with a high emotional charge transmitted by the dancers.

Medium size permanent dance company founded and established in Zaragoza in July 2008 and directed by the dancer and choreographer Víctor Jiménez, whose extensive career as a dancer make him the ideal person to work with a team of young dancers, with a wide grounding in classical language and extensive experience (most of them have formed part of prestigious European companies). The aim has been to form, on the basis of the classical movement, a new gestural language, more in accordance with that of the concept of *neo-classical* or even *contemporary* dance.

Français

Synopsis

La première pièce, *Ostinato*, créée par le cordobais Antonio Ruz, est pratiquement une œuvre de recherche, de contention, à grande corporeité et pleine de force. Une création inquiétante qui permet au spectateur de découvrir la valeur du silence et du mouvement, ainsi que son inverse, la quiétude.

Nosotros, du français Davy Brun, est une pièce beaucoup plus dynamique et vive. Son développement, à travers de magnifiques pas de deux et des pas de trois, donne lieu à un divertissement plein de subtilité et d'énergie. La chorégraphie *Lo que el cuerpo no recuerda*, du directeur de La Mov, Víctor Jiménez, est une exploration onirique du monde des sentiments et des relations humaines. Elle parle de la solitude, de la passion, de l'abandon, de l'incompréhension et de la douleur.

Trois enjeux très différents les uns des autres, mais qui se complémentent et se déploient devant le spectateur à travers la grande force, la discipline et la charge émotive transmise par les danseurs.

Compagnie de danse stable à moyen format, qui s'est établie à Saragosse en juillet 2008. Elle est dirigée par le danseur et chorégraphe Víctor Jiménez, dont la grande trajectoire comme danseur en a fait la personne idéale pour travailler avec une équipe de jeunes danseurs. Une équipe jeune ayant pourtant une base solide concernant le langage classique et une grande expérience (ils ont fait partie, pour la plupart, de prestigieuses compagnies européennes), qui a été constituée dans l'idée ultime de créer, sous le chapeau du mouvement classique, un nouveau langage gestuel, plus en accord avec ceux qui sont plus proches du concept de danse *néo-classique*, voire même *contemporaine*.

Miércoles 30
20.30 h

Brodas

IVA incluido Cataluña (España)

teatro
teoría internacional
ezuep

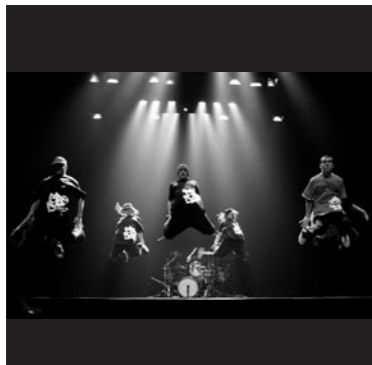


Foto: Laura Dalmau

Contacto

Fani Benages, Arts Escèniques
Princesa, 53 – pral. 3 B
08003 Barcelona
Tel. (+34) 933 106 283 / 654 925 551
Fax (+34) 934 578 068
fani@fanibenages.com
www.fanibenages.com
www.brodas.es

Sinopsis

Duración: 60 minutos

La danza de hoy en día tiene IVA. ¡Os lo aseguro!
Y sin IVA, ¿como sería?

¿Os pasa que, cuando recibís la factura del móvil, os hacéis un lío entre descuentos, cuotas fijas, ofertas mensuales y el IVA? ¿Os ha pasado alguna vez que habéis ido a ver un espectáculo de danza y no habéis entendido nada?

Brodas se compone de artistas que viven en el mundo del hip hop, que se nutren de sus contenidos, tan espectaculares y enérgicos, y los fusionan con sus propias ideas. Utilizando la sorpresa, la acrobacia, la sensibilidad y la ilusión óptica, buscan cautivar a todo tipo de público comunicándose a través de la danza, con el IVA incluido.

Brodas se crea en 2006, cuando Pol y Lluç Fruitós, tras numerosas actuaciones y *workshops*, deciden dar un nombre al trabajo que dirigen. *Brodas* no es más que la palabra que utilizan los americanos, *brothers* ("hermanos"), escrita tal como suena con nuestro acento. *Brodas* ha viajado por todo el mundo buscando orígenes y creadores de estilos urbanos como el popping, el locking, el b-boying, el krumping..., para asimilarlos lo mejor posible y poder transmitirlos correctamente. Con *IVA incluido* ha realizado más de cuarenta actuaciones en toda España, y hasta ahora ha conseguido ganar su apuesta. *Brodas* ha despertado el interés del público adolescente por ir a los teatros y ver la danza como un "producto" cultural asequible.

Dirección artística Pol y Lluç Fruitós *Bailarines* Pol Fruitós, Clara Pons, Berta Pons, Bboy Kadoer (Ángel Patiño), Bboy Plastik (Quim Marín), Bboy Gravity (Albert Mendoza) y Lluç Fruitós *Coreografía* Lluç Fruitós y miembros de la compañía *Brodas* *Creación musical* Jean-Philippe Barrios y El Pulcro (Lucas Cervantes) *Música en directo* Jean-Philippe Barrios *Diseño gráfico y fotografía* Quim Marín *Producción y management* Fani Benages *Iluminación* Jordi Fuentes *Vestuario* Clara y Berta Pons *Coproducción* Varium y La Massa (Teatre de Vilassar de Dalt) *Agradecimientos* Anna Sánchez, People Varium Representz y Roseland

English

Synopsis

Dance today has VAT. You can be sure about that!
And how would it be without VAT?

Do you have problems understanding your mobile telephone bill with all those fixed amounts, discounts, monthly offers and VAT? Have you ever been to a dance show and not had a clue about what it was all about?

Brodas is formed by artists that live in the world of hip hop and feed on its spectacular and energetic contents, blending them with their own ideas. Using surprise tactics, acrobatics, sensitivity and optical illusions, they manage to enthral audiences, communicating through dance, with VAT included.

Brodas is created in 2006 when, after numerous of performances and workshops, Pol and Lluç Fruitós decide to put a name to the work they direct. *Brodas* is the way a Spaniard would pronounce the much-used American word *brothers*. *Brodas* has travelled the world over searching for origins and creators of urban styles such as popping, locking, b-boying and krumping... fully assimilating them in order to transmit them correctly. They have staged more than forty performances of *IVA incluido* throughout Spain and have so far achieved what they set out to do. *Brodas* has managed to get teenagers interested in going to the theatre and seeing dance as an accessible cultural "product".

Français

Synopsis

La danse d'aujourd'hui a déjà sa TVA. Je vous l'assure !
Et qu'en serait-t-il sans la TVA ?

Vous est-il déjà arrivé de vous embrouiller, en recevant la facture de votre téléphone portable, entre les ristournes, les forfaits, les offres mensuelles et la TVA ? Vous est-il déjà arrivé d'avoir vu un spectacle de danse et de n'y avoir rien compris ?

Brodas est composée d'artistes qui vivent dans le monde du hip-hop, qui se ressource dans leur spectaculaires et énergiques contenus, qu'ils fusionnent avec leurs propres idées. Ils cherchent, par la danse, TVA incluse, à captiver tous les genres de publics au moyen de la surprise, l'acrobatie, la sensibilité et l'illusion optique.

Brodas a été créée en 2006, lorsque Pol et Lluç Fruitós, après de nombreuses représentations et bien des *workshops*, ont décidé de donner un nom au travail qu'ils dirigeaient. *Brodas* n'est que le mot qu'utilisent les américains, *brothers* ("frères"), écrit comme on l'entend quand on le prononce avec notre accent. *Brodas* a voyagé dans le monde entier à la recherche de créateurs et des origines des styles urban comme le popping, le locking, le b-boying, le krump..., afin de les assimiler au maximum et de pouvoir les transmettre correctement. Ils ont donné plus quarante représentations du spectacle *IVA incluido* dans toute l'Espagne, et jusqu'à présent ils ont réussi à gagner leur pari. *Brodas* a provoqué l'envie d'aller au théâtre chez le public adolescent et lui a fait voir la danse comme un "produit" culturel accessible.

Miércoles 30
22.45 h

Teatro del Temple

El público Aragón (España)

teatro
teoría internacional
ezuep



Sinopsis

Duración: 90 minutos (aprox.)

Es la pieza más vanguardista y personal de Lorca. En la obra no solo aparece como tema el erotismo lorquiano, sino que se realiza una apuesta por la renovación escénica a través del surrealismo. El «teatro bajo la arena» se define de manera práctica. En *El público* un director de teatro es asaltado por sus fantasmas y conminado a realizar un espectáculo libre de convenciones sociales y artísticas. A continuación, y como en un viaje onírico, vemos diferentes intentos de plasmar ese teatro nuevo donde las relaciones humanas se muestran de manera descarnada, poética y transgresora. El director mantendrá sus convicciones interiores aunque el experimento termine en revolución y ruina.

Teatro del Temple, cuyo equipo estable son Carlos Martín, Alfonso Plou y María López Insausti, nació en 1994. Desde entonces se ha consolidado un equipo humano y un sello artístico contrastado en el ámbito nacional y en el internacional. Sus funciones teatrales están unidas por la calidad escénica y el rigor cultural. Ha trabajado en giras para Bunbury, Loquillo y Carmen París, y ha colaborado con compañías de danza como las de Rafael Amargo y Miguel Ángel Berna. Con esta última ha creado Templanza, una productora que lleva a escena proyectos de otros artistas. Como Temple Producciones Cinematográficas se han realizado varias producciones audiovisuales. Teatro del Temple participa en el Programa Plurianual de Coproducciones del Centro Dramático de Aragón y es compañía concertada con el Ministerio de Cultura.

Intérpretes (por orden de intervención) Gabriel Latorre, Pedro Rebollo, Javier Aranda, Alfonso Pablo, José Carlos Álvarez, Rosa Lasiera, Gema Cruz Dirección Carlos Martín Coordinación Alfonso Plou Producción María López Insausti Escenografía Tomás Ruata Vestuario Beatriz Fernández Barahona Iluminación Bucho Cariñena Música original Miguel Ángel Remiro Fotografía Juan Moreno Diseño gráfico Activa

English

Synopsis

This is Lorca's most avant-garde and personal play. In this work not only does the theme of Lorquian eroticism appear but there is a commitment to a renewal in the stage set-up through surrealism. The "theatre under the sand" is defined in practical terms. In *El público* a stage director is assailed by his ghosts and forced to stage a show removed from all social and artistic conventions. As if embarking on an oneiric journey, we then witness various attempts to bring this new theatre into being, a theatre where human relationships are portrayed in a bare, poetic and transgressive manner. Although the experiment ends in revolution and ruin, the director clings on to his internal convictions.

Comprising permanent members Carlos Martín, Alfonso Plou and María López Insausti, Teatro del Temple was founded in 1994. In the years since then it has built up a solid team and acquired a proven artistic reputation both in Spain and abroad, where its stage performances have become known for their superb sets and cultural rigour. The company has teamed up with dance companies run by Rafael Amargo and Miguel Ángel Berna among others. In conjunction with Berna it has set up Templanza, a production company staging projects by other artists. Teatro del Temple is currently engaged in the Centro Dramático de Aragón's Long-Term Co-Productions Programme and has also been officially approved by the Spanish Ministry of Culture.

Français

Synopsis

C'est la pièce la plus avant-gardiste et personnelle de Lorca. Non seulement le thème en est l'érotisme lorquien, mais qui plus est, l'enjeu en est la rénovation scénique à travers le surréalisme. Le "théâtre sous le sable" est défini d'une manière pratique. Dans *El público*, un réalisateur de théâtre est assailli par ses fantômes et obligé à réaliser un spectacle sans conventions sociales ou artistiques. Par la suite, et comme dans un voyage onirique, nous assistons à plusieurs tentatives de représenter ce nouveau théâtre dans lequel les relations humaines apparaissent d'une manière décharnée, poétique et qui cherche à transgresser. Le réalisateur gardera ses convictions intérieures bien que les résultantes de l'expérience soient la révolution et la ruine.

Teatro del Temple, dont l'équipe stable est composée de Carlos Martín, Alfonso Plou et María López Insausti, a vu le jour en 1994. Depuis lors, l'équipe humaine s'est vue renforcée et son label artistique reconnu aussi bien en Espagne qu'à l'extérieur de ses frontières. Ses représentations théâtrales ont en commun la qualité scénique et la rigueur culturelle. El Temple a collaboré avec des compagnies de danse telles que celles de Rafael Amargo et Miguel Ángel Berna. Avec cette dernière il a créé Templanza, une maison de production qui met en scène des projets d'autres artistes. Teatro del Temple participe au programme pluriannuel de co-productions du Centro Dramático de Aragón et il s'agit d'une compagnie conventionnée avec le Ministère de la Culture.

Contacto

Julio Perugorria
Erretentxu, 32 – bajo
48200 Durango (Vizcaya)
Tel. (+34) 946 816 743
Fax (+34) 946 201 717
iranzu@jpproducciones.com

Miércoles 30
00.30 h

Agrupación Señor Serrano

Contra.Natura Cataluña (España)

teatro
feria internacional
ezuep



Sinopsis

Duración: 60 minutos

La Naturaleza es irreductible, cambiante, indiferente; no actúa con ningún plan, simplemente se desarrolla. Nosotros, los humanos, hemos construido nuestra identidad como especie contra esa fuerza, con cultura. Intentamos superar nuestra ansiedad ante el poder borrador de la Naturaleza con una lucha constante contra el olvido. Pero todo ese esfuerzo es inútil, porque un día nada de nosotros quedará. Así que imaginemos el final. Los dos últimos seres humanos del planeta, un hombre y una mujer. Estériles. Rodeados de toda la creación humana, de nuestros objetos, nuestras ideas. Y obsesionados con una sola cosa: transmitir a alguien toda esa creación para salvar a la humanidad del silencioso olvido del cosmos. Transmitirla. Sí. Pero ¿a quién?

La Agrupación Señor Serrano es una compañía joven con creaciones multidisciplinares. En sus piezas aparecen con regularidad la danza, el teatro visual, la magia, el vídeo y las herramientas interactivas. Sus dramaturgias se dirigen hacia formas que apoyen la experimentación y la mezcla de disciplinas. Desde sus comienzos en 2003, la Agrupación ha sido galardonada por varios premios y reconocimientos que dan fe de la calidad de su trabajo y ha sido seleccionada para participar en importantes circuitos y festivales.

Idea original y desarrollo Álex Serrano, Martí Sánchez Fibla y Pau Palacios Dirección Álex Serrano Dramaturgia Pau Palacios y Álex Serrano Performers y colaboradores en la creación Ester Forment y Diego Anido Ayudante de dirección y producción Barbara Bloin Concepción del espacio Pau Vidal Diseño de iluminación y vestuario Isabel Franco Aplicación interactiva de vídeo Martí Sánchez Fibla Realización de vídeos Josep Maria Marimon Creación musical Sebastián García Ferro Asesores del proyecto Victor Molina y Roberto Fratini Fotografías Vincenzo Rigogliuso Una producción de Agrupación Señor Serrano Con la colaboración del Festival PNRM de Olot, L'Estruch de Sabadell y el Institut Ramon Llull Con el apoyo de los III Encuentros Magalia y el Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació – EADC de la Generalitat de Catalunya Agradecimientos Heroínas de la Cultura, Centro Párraga de Murcia

English

Synopsis

Nature is unyielding, ever-changing and indifferent. It does not act according to any plan, it merely develops. As human beings we have constructed our identity as a species at loggerheads with this force, through culture. We attempt to overcome our anxiety in the face of the overwhelming power of Nature by continually fighting against the erasing of memories and against disappearance. So, let's imagine the end. The last two human beings on Earth, a man and a woman. Sterile. Surrounded by the whole of human creation, our objects, our ideas. Obsessed by one single idea: to pass on all of this creation to someone, to save humankind from the silent oblivion of the cosmos. Pass it on... but to whom?

The Agrupación Señor Serrano is a relatively new company working in a number of artistic disciplines. Dance, visual theatre, magic, video and interactive tools all make regular appearances in their dramatic works, which encompass forms that provide a basis for experimentation and the mixing of disciplines. Since its foundation in 2003, the Agrupación was won numerous prizes and awards, underlining the quality of its work. It has also been invited to take part in several important tours and festivals.

Français

Synopsis

La Nature est irréductible, changeante, indifférente ; elle n'agit pas suivant un plan, elle se déroule, tout simplement. Nous les humains, avons construit notre identité en tant qu'espèce contre cette force, à travers la culture. Nous essayons de surmonter notre anxiété face au pouvoir d'effacement de la Nature par une lutte constante contre l'oubli. Mais tout cet effort est vain, parce qu'un jour il ne restera plus rien de nous. Imaginons donc la fin. Les deux derniers êtres humains de la planète, un homme et une femme. Stériles. Entourés de toute la création humaine, de nos objets, de nos idées. Et obsédés par une seule chose : transmettre à quelqu'un toute cette création pour sauver l'humanité du silencieux oubli du cosmos. La transmettre. Oui. Mais, à qui ?

L'Agrupación Señor Serrano est une jeune compagnie qui a produit des créations multidisciplinaires. Dans ses pièces on retrouve invariablement la danse, le théâtre visuel, la magie, la vidéo et les outils interactifs. Ses dramaturgies se tournent vers d'autres formes qui vont dans le sens de l'expérimentation et le mixage de disciplines. Dès ses débuts, en 2003, l'Agrupación s'est vue décerner plusieurs prix et reconnaissances qui font foi de la qualité de son travail. Elle a été sélectionnée pour participer dans d'importants circuits et festivals.

Contacto

Barbara Bloin / Álex Serrano
La Piconera / Cía. Sol Picó
C/ Sancho Marraco, 6
08004 Barcelona
Tel. (+34) 654 805 233
barbara@srserrano.com
www.srserrano.com

Jueves 1
18.30 h

Compañía de Danza Fernando Hurtado

Checkpoint Andalucía (España)

teatro
feria internacional
ezuep



Sinopsis

Duración: 20 minutos (aprox.)

Checkpoint = Punto de encuentro

Punto: Estar próximo a suceder una cosa.

Punto accidental, punto cardinal, punto céntrico, punto ciego, punto crudo, punto de apoyo, punto de caramelo, punto de distancia, punto de estima, punto de nieve, punto de observación, punto de partida, punto de reposo, punto de vista, punto final, punto muerto, punto y aparte, medio punto, dar en el punto, etc.

Encuentro: Acto de coincidir en un punto dos o más cosas, por lo común, chocando una con otra.

Acto de encontrarse o hallarse dos o más personas.

Punto/encuentro = Distancia

Distancia: Espacio o intervalo de lugar o de tiempo que media entre dos cosas o sucesos.

La Compañía de Danza Fernando Hurtado fue creada en el año 2000, cuando obtuvo el tercer premio del XIV Certamen Coreográfico de Madrid con la obra *Deseo atrevido*. Le siguió *Quisiera borrarle de un suspiro*, con la que obtendría el primer premio. Sus creaciones originales (*Lord, ¡Pareja de dos!*, *Un gramo de locura*, *The other side*) han sido nominadas y premiadas en numerosos festivales de España. En la actualidad Fernando Hurtado compagina la representación de sus espectáculos con las creaciones para otras compañías internacionales de El Salvador, Costa Rica, Zimbabue o Panamá.



Coreografía Fernando Hurtado *Bailarines* Vanessa López y Fernando Hurtado *Música Siempre así*, Mozart, Lalo Schifrin, J. L. Padula *Espacio escénico* Fernando Hurtado *Escenografía* Silvino Herreros *Vestuario* Cía de Danza Fernando Hurtado *Diseño gráfico* Pablo Lomba y Sylvain Ferey *Producción* Pablo Lomba y Jorge López (*Checkpoint* es una coreografía creada por Fernando Hurtado en junio de 2006 para la compañía Momentum de Panamá)

English

Synopsis

Checkpoint = Point of encounter

Point: To be on the point of happening.

Accidental point, cardinal point, central point, boiling point, point blank, point out, point at, selling point, turning point, strong point, beside the point, breaking point, case in point, point of view, at the point of, point toward, stretch a point, score point, point of no return, etc.

Encounter: Where two or more things coincide at a point, normally bumping into each other.

Act where two or more people meet.

Point/encounter = Distance

Distance: The extent of space or of time between two things or events.

Fernando Hurtado Dance Company was created in 2000, when he obtained third prize in the XIV Madrid Choreography Competition with the work *Deseo atrevido*. This was followed by *Quisiera borrarle de un suspiro*, with which he obtained first prize. His original creations (*Lord, ¡Pareja de dos!*, *Un gramo de locura*, *The other side*) have been nominated and received awards at numerous festivals in Spain. At the current time Fernando Hurtado combines staging his shows with creations for other international companies from El Salvador, Costa Rica, Zimbabwe or Panama.

Français

Synopsis

Checkpoint = Point de rencontre

Point : Être sur le point qu'il se passe quelque chose.

Point accidentel, point cardinal, point centrique, point aveugle, sur le point, point d'appui, à point, point de fuite, point de neige, point d'observation, point de départ, point de repos, point de vue, point final, point mort, point à la ligne, demi point, etcetera.

Rencontre : Convergence de deux ou plusieurs choses sur un même point, en général en se collisionnant.

Action de se rencontrer ou de se retrouver deux ou plusieurs personnes

Point/rencontre = Distance

Distance : Espace ou intervalle de lieu ou de temps qui existe entre deux choses ou deux événements.

La Compañía de Danza Fernando Hurtado fut créée en 2000, quand elle a obtenu le troisième prix au XIV Festival Chorégraphique de Madrid pour sa pièce *Deseo atrevido*. Elle a été suivie de *Quisiera borrarle de un suspiro*, avec laquelle elle s'est vue attribuer le premier prix. Ses créations originales (*Lord, ¡Pareja de dos!*, *Un gramo de locura*, *The other side*) ont obtenu plusieurs nominations et prix dans de nombreux festivals d'Espagne. À l'heure actuelle Fernando Hurtado mène de pair la représentation de ses spectacles et les créations pour d'autres compagnies internationales du Salvador, du Costa Rica, du Zimbabwe ou de Panama.

Contacto

Pablo Lomba

C/ Eume, 3 – 6º A

29011 Málaga

Tel. (+34) 637 740 075 / 647 524 888

ciafernandohurtado@gmail.com

www.ciafernandohurtado.com

Jueves 1
19.00 h

Compañía de Danza Sònia Gómez

Experiencias con un desconocido Show Cataluña (España)

teatro
tercia internacional
ezuep



Sinopsis

Duración: 60 minutos

Puesta en escena de un programa piloto para TV realizado desde distintos teatros. Se trata de un producto artístico, personalizado y pergeñado en exclusiva para los desconocidos que contacten con soniagomez. Cualquier hombre puede tener acceso al producto, a ella; por tanto, se trata de algo popular pero íntimo, algo único, irreplicable y muy personal. En definitiva, Experiencias con un desconocido Show es la puesta en marcha de un artefacto-escénico-maquinico-experiencial donde las mujeres serán privilegiados testigos de un misterio activado para explorar y ser explorado en relación con los demás y con la posible o imposible intercambiabilidad entre los géneros masculino y femenino.

Sònia Gómez (La Sènia, 1973) estudió Danza Contemporánea y Coreografía en el Institut del Teatre de Barcelona y en PARTS (Bruselas). Ha trabajado con General Elèctrica, La Carnicería Teatro y La Fura dels Baus y ha colaborado con Joan Morey, Juanjo Sáez, Chicks on Speed, Txell Miras y Sergi Fàustino. Como creadora ha realizado la trilogía *Egomotion '04*, las performances *Mi madre y yo '04* y *Las Vicente matan a los hombres '06* —junto con su madre, Rosa Vicente Gargallo—, la serie de solo performances *I will never stop dancing '05* y *Madrid, HAB 303 '07*, los proyectos escénicos *Bass, concierto para animales '05*, y *Natural 2: Me gustan tus huesos, tu alma y tu cerebro, conversaciones con animales '06*, y la conferencia *Experiencias con un desconocido*.

Proyecto Sònia Gómez Creativos Txalo Toloza, José Luis Cañadas y Sònia Gómez
Performers / realizadores Txalo Toloza y Sònia Gómez Clientes Buey, Rata, Mono, Cerdo, Tigre, Dragón + 1 invitado Asesoramiento musical dj! Audiovisuales Txalo Toloza Dramaturgia y dirección Mose Hayward Textos Clientes / Sònia Gómez Iluminación Edu Bolinches Sonido Gat Documentación David Cauquil, David Rodríguez, David Barba Espacio escénico Emily Fotografía y diseño gráfico David Rodríguez Producción MOM – El Vivero y Sònia Gómez Coproducción Mercat de les Flors, CAER Reus y Festival MAPA Coproducción segunda fase, 2010 Centro Pàrraga

English

Synopsis

The staging of a pilot TV programme from different theatres. A personalised, artistic product written exclusively for strangers logging on to soniagomez, where men are free to access the product; in other words, her. It is a public yet intimate project; unique, one-off and very personal. In short, Experiencias con un desconocido Show is the setting in motion of a staged, machine-like, experience-based device where women are the privileged witnesses of a mystery that is set up to explore others and be explored by others, while allowing for the possible or impossible interchangeability of the male and female genders.

Sònia Gómez (La Sènia, 1973) studied Contemporary Dance and Choreography at the Institut del Teatre in Barcelona and at PARTS (Brussels). She has worked with General Elèctrica, La Carnicería Teatro and La Fura dels Baus and has collaborated with Joan Morey, Juanjo Sáez, Chicks on Speed, Txell Miras and Sergi Fàustino. She is the artist behind the trilogy *Egomotion '04*; the performances *Mi madre y yo '04* and *Las Vicente matan a los hombres '06* (along with her mother Rosa Vicente Gargallo); the series of solo performances *I will never stop dancing '05* and *Madrid, HAB 303 '07*; the stage projects *Bass, concierto para animales '05*, and *Natural 2: Me gustan tus huesos, tu alma y tu cerebro, conversaciones con animales '06*; and the conference *Experiencias con un desconocido*.

Français

Synopsis

Mise-en-scène d'un programme pilote pour la télévision réalisé à partir de plusieurs théâtres. Il s'agit d'un produit artistique, personnalisé et exclusivement conçu pour les inconnus qui contactent soniagomez. Tout homme quel qu'il soit peut avoir accès au produit, à elle. Par conséquent, il est question de quelque chose de populaire mais d'intime, quelque chose d'unique, d'extraordinaire et de très personnel. En définitive, Experiencias con un desconocido Show est la mise en marche d'un artefacto-scénico-machinico-expérientiel dans lequel les femmes seront les témoins privilégiés d'un mystère déclenché pour explorer et être exploré par rapport aux autres et avec une interchangeabilité éventuelle ou pas, entre les genres masculin et féminin.

Sònia Gómez (La Sènia, 1973) a étudié la Danse Contemporaine et la Chorégraphie à l'Institut del Teatre de Barcelone et à PARTS (Bruxelles). Elle a travaillé avec General Elèctrica, La Carnicería Teatro et La Fura del Baus, et collaboré avec Joan Morey, Juanjo Sáez, Chicks on Speed, Txell Miras et Sergi Fàustino. Elle a conçu, en tant que créatrice, la trilogie *Egomotion '04*, les performances *Mi madre y yo '04* et *Las Vicente matan a los hombre '06* – avec sa mère, Rosa Vicente Gargallo –, puis la série de solo performances *I will never stop dancing '05*, et *Madrid, HAB 303 '07*, les projets scéniques *Bass, concierto para animales '05*, et *Natural 2: Me gustan tus huesos, tu alma y tu cerebro, conversaciones con animales '06*, et la conférence *Experiencias con un desconocido*.

Contacto

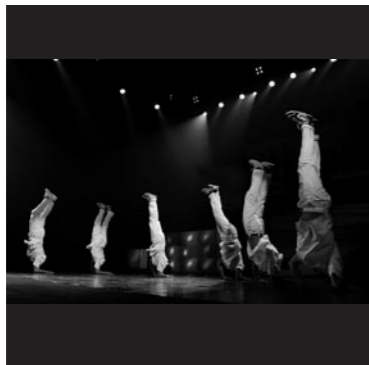
Marta Oliveres
C/ Pistó, 34 – bajos
08026 Barcelona
Tel. (+34) 934 350 300
m.o.m@martaoliveres.com
maria@martaoliveres.com
www.martaoliveres.com

Jueves 1
20.30 h

Circle of Trust & Logela

Papiro... flexia Aragón – País Vasco (España)

teatro
teoría internacional
ezuep



Sinopsis

Duración: 55 minutos

Para crear *Papiro... flexia*, Circle of Trust aporta el baile hip hop (breakdance); Logela Multimedia, la música y la videocreación. Los bailarines combinan su baile energético con imágenes creadas a tiempo real. El punto de partida es un folio en blanco que al doblarse permite obtener miles de composiciones creativas, lo que nos lleva a comparar metafóricamente el arte de la papiroflexia con el proceso creativo del ser humano. Un espectáculo muy divertido.

Creado en 2002, Circle of Trust Breakdance (Zaragoza), siempre ha reunido a los mejores bailarines del panorama nacional. Sus componentes son de Zaragoza, Barcelona y Salamanca, y han bailado en grupos como Addictos o Next Level. Se trata del grupo de hip hop más experimentado del país desde el punto de vista coreográfico.

Logela Multimedia se compone de cuatro jóvenes creadores —dos músicos informáticos y dos videocreadores—, aunque en sus proyectos siempre hay colaboraciones. Su objetivo es desarrollar productos digitales en formato DVD, CD-Rom, Internet... y pasarlos al escenario para crear directos de las mismas.



Bailarines de hip hop Ignacio Fernández, David Ventosa, Alberto Pardo, Marcos Pardo, Adrián Moreno y Juan Manuel Aragón *Idea original* Circle of Trust y Logela Multimedia *Coreografías* Circle of Trust *Vestuario* Juan Manuel Aragón *Escenografía* Karlos Gómez *Imágenes de vídeo* Imanol Garaizabal *Música* Ander Garaizabal y Gorka Molero *Sonido* Miguel Alonso *Iluminación* Edu Ibarondo

English

Synopsis

To create *Papiro... flexia*, Circle of Trust provides the hip hop (breakdance), and Logela Multimedia, the music and video-creation. The dancers combine energy-packed dancing with images created in real time. The starting point is a blank sheet which, when folded, offers thousands of creative compositions that encourage us to metaphorically compare the art of paper folding with the creative process in human beings. The result is a highly entertaining show.

Created in 2002, Circle of Trust Breakdance (Zaragoza) has always brought together the best dancers on the national scene. The members of the company are from Zaragoza, Barcelona and Salamanca and they have danced in groups such as Addictos or Next Level. This is Spain's most experienced hip hop group in terms of choreographies.

Logela Multimedia is formed by four young creators: two computer musicians and two video creators although their projects always include collaborations. The aim of this group is to develop digital products in DVD, CD-Rom, Internet formats and to put them on stage to create live performances of them.

Français

Synopsis

Dans la création *Papiro... flexia*, Circle of Trust apporte la danse hip hop (breakdance), et Logela Multimedia, la musique et la vidéo-creation. Les danseurs combinent leur danse énergique avec des images créées en temps réel. Le point de départ est une page en blanc qui, en se pliant, permet d'obtenir des milliers de compositions créatives, ce qui mène à comparer métaphoriquement l'art de l'origami et le processus créatif de l'être humain. Un spectacle très amusant.

Dès sa création en 2002, Circle of Trust Breakdance (Zaragoza), a toujours réuni les meilleurs danseurs du pays. Ses membres, originaires de Saragosse, Barcelone et Salamanque, ont dansé dans différents groupes tels que Addictos ou Next Level. Il s'agit du groupe de hip hop le plus expérimenté d'Espagne du point de vue chorégraphique.

Logela Multimedia est composé de quatre jeunes créateurs – deux musiciens informaticiens et deux réalisateurs vidéo –, quoique dans leurs projets il y ait toujours des collaborations. Leur objectif est de développer des produits numériques sous format DVD, CD-Rom, Internet... et de les passer à la scène pour en créer des directs.

Contacto

Julio Perugorria
Erretentxu, 32 – bajo
48200 Durango (Vizcaya)
Tel. (+34) 946 816 743
Fax (+34) 946 201 717
iranzu@jpproducciones.com

Jueves 1
22.45 h

Cuarta Pared

Siempre fiesta Madrid (España)

teatro
Feria Internacional
ezuep



Sinopsis

Duración: 90 minutos

Esta es la historia de alguien que busca la felicidad, como todos. De una familia con muchas cuentas pendientes en la que conviven lo mejor y lo peor, como en todas. De una fiesta que genera ilusiones, produce sarpullidos... ¡y que no termina nunca! *Siempre fiesta* habla de cosas engorrosas, inconvenientes, antipáticas e incorrectas. Pero sobre todo habla de nosotros, de lo que nos negamos a ver y acaba destruyéndonos. Es la fiesta de una pesadilla contada con ironía y humor. Es una historia del tiempo en que vivimos, un estudio sobre la realidad vista con ironía, lo que nos permite distanciarnos e incluso reinos de nosotros mismos. Todos perseguimos la felicidad; sin embargo, hay quien cree encontrarla en situaciones fingidas e historias congeladas que no se alteran con el paso del tiempo.

Cuarta Pared ha producido recientemente *Rebeldías posibles*, *Café* y su celebrada *Trilogía de la juventud*. Entre los galardones que avalan el trabajo de esta compañía destacan el Premio a la Mejor Propuesta Teatral en la Feria de Huesca de 2007, tres premios MAX, El Ojo Crítico de teatro en 1999 y, sobre todo, el premio de la excelente acogida del público. Desde sus inicios en 1986, Cuarta Pared se ha consolidado como uno de los teatros alternativos más importantes de Madrid. La sala se creó como centro de formación, investigación y producción teatral, y en estas tres décadas ha apostado por un teatro contemporáneo, tratando de renovar la escena teatral y mostrando nuevos referentes y nuevas propuestas escénicas.

Autores Luis García-Araus, Susana Sánchez y Javier G. Yagüe *Intérpretes* María Antón, Luciana Drago, José Melchor, Javier Pérez-Acebrón, Asu Rivero y José Sánchez *Espacio escénico y vestuario* María Luisa de Laiglesia *Iluminación* Eduardo Vizuete *Ayudante de vestuario* Carolina Rodríguez *Maquillaje* Esther Quijada *Realización de escenografía* Richard Vázquez y URLLOAN *Realización del muñeco* Manuel Ramudo y Pilar Arriola *Edición de sonido* Carlos Bercial *Fotografía* Alberto Soler *Diseño gráfico* José Antonio Aguado *Producción, comunicación y distribución* Cuarta Pared *Ayudante de producción* Encarna Guijarro *Ayudante de dirección* Elvira Sorolla *Dirección* Javier G. Yagüe

English

Synopsis

This is the story of a person, who, just like everyone else, is searching for happiness. It is the story of a family, which, like just every family has a lot of good things and bad things to it and many issues to resolve. A party is held. Filled with tension rather than excitement, it drags on forever. *Siempre fiesta* deals with things that are awkward, inconvenient, unpleasant and downright wrong. But above it deals with us, with the things we refuse to see and which end up destroying us. It is a nightmare party depicted with irony and humour. It is a story of the times in which we live, a study of reality laced with irony, allowing us to stand back and even laugh at ourselves. We are all looking for happiness. The thing is, some of us are hoping to find it in falsehoods and stories that are frozen in time.

Cuarta Pared recently produced *Rebeldías posibles*, *Café* and the celebrated *Trilogía de la juventud*. The company has won a number of awards including the Prize for Best Theatre Performance at the 2007 Feria de Huesca, three MAX awards and the 1999 Ojo Crítico de Teatro. Most importantly of all, however, it has won the appreciation of its audiences. Since its foundation in 1986, Cuarta Pared has established itself as one of the most important alternative theatres in Madrid. Originally designed as a training, research and theatre production centre, during the course of the last three decades it has made a firm commitment to contemporary theatre in a bid to revitalise the stage and showcase new dramatic reference points and ideas.

Français

Synopsis

C'est l'histoire de quelqu'un qui, comme tout le monde, est à la recherche du bonheur. D'une famille qui a beaucoup d'affaires à régler et où ses membres supportent tant bien que mal la vie familiale. D'une fête qui engendre des illusions, qui hérisse... et qui n'en finit jamais. *Siempre fiesta* parle de choses qui dérangent, inconvenantes, antipathiques et incorrectes. Mais elle parle surtout de nous, de ce que nous nous refusons à voir et qui finit par nous détruire. C'est la fête d'un cauchemar racontée avec ironie et humour, ce qui nous permet de prendre du recul et de rire de nous-mêmes. Nous poursuivons tous le bonheur ; cependant, il y en a qui croient le trouver dans des situations feintes et des histoires congelées, insensibles au temps qui passe.

Cuarta Pared a récemment produit *Rebeldías posibles*, *Café* et sa célèbre *Trilogía de la juventud*. Parmi les prix qui attestent du travail de cette compagnie, il faut mettre en avant le Prix à la Meilleure Proposition Théâtrale à la Foire de Huesca 2007, trois prix MAX, El Ojo Crítico de théâtre en 1999 et, par-dessus tout, le prix du succès auprès du public. Depuis ses débuts en 1986, Cuarta Pared est devenu l'un des plus importants théâtres alternatifs de Madrid. La salle fut conçue comme un centre de formation, de recherche et de production théâtrale et, au cours de ces trois décennies, elle a privilégié le théâtre contemporain, en misant sur la rénovation de la scène théâtrale et en présentant de nouvelles propositions scéniques.

Contacto

Amador González
Ercilla, 17
28005 Madrid
Tel. (+34) 915 172 317
Fax (+34) 915 171 144
amador@cuartapared.es
www.cuartapared.es

Jueves 1
00.30 h

Cía. david fernández

El corazón, la boca, los hechos y la vida Madrid (España)

teatro
feria internacional
ezuep



Foto: Michael Fernández

Contacto

david fernández
Tel. (+34) 686 280 818
info@davidfernandez.org
www.davidfernandez.org

Sinopsis

Duración: 60 minutos (aprox.)

Bernhard Bach —sexto hijo de Johann Sebastian Bach— muere de asco con tan solo 24 años lejos de su casa y de los suyos. Huyendo de la insoportable sombra de su padre y de su programada vida de virtuoso organista, deja tras de sí numerosas deudas y a un padre avergonzado (una dura carta de J. S. Bach sobre él así lo atestigua). Matar al padre debe ser muy jodido cuando tu padre es Bach.

A través de una estructura narrativa compuesta por diferentes elementos tecnológicos presentes en la vida cotidiana (pantallas, mandos, videojuegos, etcétera), Bernhard Bach nos habla de la música, de su desasosiego, de su rabia y de su padre. Igual que david fernández, pero david es hijo de Bruno el de *Verano azul*, no de Bach.

Autodidacta del violonchelo, david fernández (Madrid 1976) es también bailarín y actor. Ha trabajado entre otros con La Ribot, Cuqui Jerez, Calixto Bieito, Juan Domínguez, Robert Lepage, Angélica Liddell, La Fura dels Baus, Carmen Werner y Ramón Oller. En 2005 forma su propia compañía, con la que ha producido nueve espectáculos. Utiliza indiscriminadamente diferentes disciplinas para articular, mediante un lenguaje urgente y personal, un discurso de una desesperación espléndida, cargado de un pesimismo vital y enérgico. El espectador no debe salir indemne. Así mismo fabrica sus propios dispositivos y herramientas de expresión a partir de la tecnología presente en la vida cotidiana.

Textos, programación leds y Max/MSP, música, iluminación, dramaturgia e interpretación david fernández Técnico y asistente en escena Michael Fernández Música J. S. Bach: Passacaglia & fuga BWV 582, Canon triplex BWV 1087 y Aria cantata BWV 51 Producción david fernández Gracias a Pablo Caruana (Aula de Teatro de la UAH), a Juan Úbeda, a mi madre por su apoyo y a mi padre por su intervención

English

Synopsis

Bernhard Bach – the sixth son of Johann Sebastian Bach – died when he was only 24 years old, sick and tired of life and far from his home and family. Fleeing from the suffocating influence of his father and a programmed life as a virtuoso organist, he left behind a mountain of debts and a father who was ashamed of him (J. S. Bach wrote a letter harshly criticising this son). It must be damned near impossible to kill your father when he is Bach.

Using a narrative structure comprising different technological elements present in daily life (screens, channel changers, videogames, etc.). Bernhard Bach talks to us about music, his anxiety, his rage and his father. Just like david fernández, but david is the son of Bruno, from *Verano azul*, not Bach.

A self-taught cellist, david fernández (Madrid 1976) is also a dancer and actor. He has worked amongst others with La Ribot, Cuqui Jerez, Calixto Bieito, Juan Domínguez, Robert Lepage, Angélica Liddell, La Fura dels Baus, Carmen Werner and Ramón Oller. In 2005 he formed his own company and has produced nine shows.

He indiscriminately uses different disciplines to give a splendidly desperate discourse rendered in an urgent and highly personal language, loaded with vital, energy-packed pessimism. The spectator is not allowed to get off scot free. He also constructs his own devices and tools of expression using technologies present in everyday life.

Français

Synopsis

Bernhard Bach – le sixième fils de Jean Sébastien Bach – meurt de dégoût à seulement vingt-quatre ans, loin de chez-lui et des siens. Fuyant l'ombre insupportable de son père et de sa vie programmée comme organiste virtuose, il laisse derrière lui de nombreuses dettes et un père humilié (une lettre implacable de J. S. Bach en témoigne). Tuer le père doit être foutûment difficile quand ton père est Bach.

A travers une structure narrative composée de différents éléments technologiques présents dans la vie quotidienne (écrans, commandes, jeux vidéo, etcetera), Bernhard Bach nous parle de la musique, de son angoisse, de sa rage et de son père. Tout comme david fernández, mais david est le fils de Bruno – celui de la série télé *Verano azul* –, pas celui de Bach.

Autodidacte du violoncelle, david fernández (Madrid 1976) est également danseur et acteur. Il a travaillé entre autres avec La Ribot, Cuqui Jerez, Calixto Bieito, Juan Domínguez, Robert Lepage, Angélica Liddell, La Fura dels Baus, Carmen Werner et Ramón Oller. Il a monté sa propre compagnie en 2005, avec laquelle il a produit neuf spectacles. Il utilise différentes disciplines de manière indiscriminée pour vertébrer, au moyen d'un langage urgent et personnel, un désespoir splendide, chargé d'un pessimisme vital et énergique. Le spectateur ne doit pas en sortir indemne. Il construit également ses propres dispositifs et ses outils d'expression à partir de la technologie présente dans la vie quotidienne.

Viernes 2
17.00 h

Natxo Montero_danza

Cuadra-T País Vasco (España)

teatro
teoría internacional
ezuep



Sinopsis

Duración: 15 minutos

Caminos enfrentados por casualidad, sin motivo.
Tú no, yo tampoco.
Ni para atrás, ni para delante; así no se puede.
Yo no suelto, tú no me sueltas.
¿Quieres seguir?... Yo también.
¡¡¡Vayamos juntos!!!

La pieza *Cuadra-T*, que sirve tanto para calle como para sala, se creó en el año 2008 y fue estrenada en la primera edición del festival Empape, dentro de la red Ciudades que Danzan, en La Coruña. Posteriormente fue seleccionada para el XXII Certamen Coreográfico de Madrid y resultó galardonada con tres premios. Álvaro y Natxo, tras haber trabajado por separado en distintas compañías, ese mismo año formaron parte del equipo artístico del Centro Coreográfico Galego, en el espectáculo *Kiosco das almas perdidas*, y de ahí el encuentro que dio lugar a la creación de *Cuadra-T*.



Creación e interpretación Álvaro Esteban y Natxo Montero Iluminación (para sala) Natxo Montero
Música Collage musical

English

Synopsis

Opposing paths, by chance, for no reason.
Not you, me neither.
Neither backwards, nor forwards; there's no way of doing it.
I won't let go, you don't let go of me.
You want to carry on?... Me too.
Let's go together!

Written in 2008, *Cuadra-T* is a play that can be staged in the street and in the theatre. It was first performed at the inaugural Empape Festival, part of the Ciudades que Danzan Network, in La Coruña. Shortlisted for the XXII Choreographic Competition in Madrid, it won three awards. Having worked separately for different companies, Álvaro and Natxo joined the artistic team at the Centro Coreográfico Galego that same year for the show *Kiosco das almas perdidas*, a coming-together that led to the creation of *Cuadra-T*.

Français

Synopsis

Chemins opposés par hasard, sans raison.
Toi non, moi non plus.
Ni vers l'avant, ni vers l'arrière ; de cette manière c'est impossible
Moi je ne lâche pas, toi tu ne me lâches pas.
Veux-tu continuer?... Moi aussi
Marchons ensemble !!!

La pièce *Cuadra-T*, qui peut être représentée aussi bien en salle que dans la rue, a été créée en 2008 et la première représentation a été donnée dans le cadre de la première édition du festival Empape, du réseau Ciudades que Danzan de La Corogne. Elle fut ultérieurement sélectionnée pour le XXIIème Festival Chorégraphique de Madrid, où elle y reçut trois prix. Álvaro et Natxo, après avoir travaillé séparément dans différentes compagnies, coïncidèrent dans l'équipe artistique du Centre Chorégraphique de Galice, dans le spectacle *Kiosco das almas perdidas*, et c'est cette rencontre fortuite qui a donné lieu à la création de *Cuadra-T*.

Contacto

Natxo Montero
C/ Iturrubide, 94 – 4º D
48006 Bilbao (Vizcaya)
natxo_m@hotmail.com

Viernes 2
18.30 h

Ertza

Ni contigo ni sin ti País Vasco (España)

teatro
tertia internacional
ezuep



Foto: Luis Castilla

Contacto

Arantza Balentziaga
Langaurrealdea, 36
20260 Alegia (Guipúzcoa)
Tel: (+34) 661 972 298
arantza@ertza.com
www.ertza.com

Sinopsis

Duración: 15 minutos

Él sabe que ha hecho todo lo posible para que la situación cambie. Ella cree que todavía no es suficiente. Él quiere que todo acabe cuanto antes; borrón y cuenta nueva. Ella no está dispuesta a dejarlo pasar una vez más. Él no soporta que le pidan explicaciones de algo de lo que no se siente responsable. Ella necesita aclarar las cosas. Él no cree que revolver la mierda de nuevo sea bueno para los dos. Ella sabe que ha hecho todo lo posible para que la situación cambie. Él no puede más. Ella no puede más. Él la necesita. Ella lo necesita.

Ni contigo ni sin ti es el tira y afloja cotidiano de una pareja cualquiera. Es el punto de inflexión de una discusión que se repite con todas sus variantes una y otra vez, pero que siempre queda «en tablas».

Después de formarse en danza, música, teatro y Bellas Artes en San Sebastián, Bilbao y Zúrich, Asier Zabaleta participó como intérprete en las compañías Arteszena, Adeshoras, Compañía de Vicente Sáez, Hojarasca, Q-ro y Cía. y Maskarada. Desde 1999 hasta 2004 trabajó con la compañía suiza Alias, afincada en Ginebra, con la que colaboró en la creación de seis obras de danza-teatro y varios proyectos paralelos como filmes, exposiciones e improvisaciones públicas. Sus trabajos en el ámbito coreográfico han recibido desde sus inicios los elogios del público y de la crítica.



Idea y dirección Asier Zabaleta Coreografía Asier Zabaleta Bailarines Pilar Andrés y Asier Zabaleta
Música Kentucky Avenue (Tom Waits), Tirana (La Lupe), Such great heights (The Postal Service)

English

Synopsis

He knows that he has done all he can to change the situation. She thinks it is not enough. He wants everything to be over as soon as possible; clean slate. She is not willing to let him get away with it again. He cannot stand her quizzing him on something he does not feel responsible for. She needs to clear things up. He thinks that going over the same thing again is bad for both of them. She knows that she has done all she can to change the situation. He can't take any more. She can't take any more. He needs her. She needs him. *Ni contigo ni sin ti* is the daily bickering of a typical couple. It is the turning point in an argument that is repeated over and over again in all of its varieties, but which always end in a "draw".

After training in dance, music, theatre and the fine arts in San Sebastian, Bilbao and Zurich, Asier Zabaleta performed in the Arteszena company, the Adeshoras company, the Vicente Sáez company, Hojarasca, Q-ro y Cía. and Maskarada. From 1999 to 2004 he worked with the Swiss company Alias located in Geneva, where he participated in the creation of six dance-theatre works and several parallel projects including films, exhibitions and public improvisations. From the very beginning his work in the field of choreography has won him the praise of critics and audiences alike.

Français

Synopsis

Il sait qu'il a fait tout son possible pour que la situation change. Elle croit que ce n'est pas encore assez. Lui veut que tout finisse au plus vite et tourner la page. Elle n'est pas disposée à laisser passer une fois de plus. Lui ne supporte pas qu'on lui demande des comptes sur quelque chose dont il ne se sent pas responsable. Elle a besoin de mettre les choses au clair. Lui ne pense pas que retourner la merde encore une fois soit bon pour eux deux. Elle sait qu'elle a fait tout son possible pour que la situation change. Lui n'en peut plus. Elle n'en peut plus. Il a besoin d'elle. Elle a besoin de lui. *Ni contigo ni sin ti* est l'histoire des ententes et des mésententes quotidiennes d'un couple quelconque. C'est le point d'inflexion d'une discussion qui se répète sous toutes les variantes possibles mais qui aboutit toujours au même résultat, à une "partie nulle".

Après sa formation en danse, musique, théâtre et Beaux Arts à Saint Sébastien, Bilbao et Zurich, Asier Zabaleta a participé comme interprète dans les compagnies Arteszena, Adeshoras, Compañía de Vicente Sáez, Hojarasca, Q-ro y Cía. et Maskarada. En 1999 il a intégré la compagnie suisse Alias, installée à Genève, dans laquelle il est resté jusqu'en 2004. Il y a collaboré à la création de six pièces de danse-théâtre et de plusieurs projets parallèles tels que films, expositions et improvisations publiques. Dès le début, ses travaux dans le domaine chorégraphique ont reçu l'éloge de la critique et du public.

Viernes 2
19.00 h

Losquequedan
Borrón#8 Comunidad Valenciana (España)

teatro
teoría internacional
ezuep



Sinopsis

Duración: 50 minutos (aprox.)

Borrón#8 consiste en la construcción de una pieza de danza basada en los requerimientos de una subvención. Argumentando la no existencia de un espectáculo con el que justificar el dinero recibido y la necesidad del mismo, y con la cooperación de los espectadores, se crean todos los documentos (fotografías, vídeo, dossier...) de una obra que previamente no existía. Una deconstrucción de lo que un espectáculo significa por lo que respecta a la documentación, la construcción de lo que un espectáculo significa para la institución. Se plantea una crítica al funcionamiento de las subvenciones, al establecimiento de periodos cerrados de producción, a la anulación de la creatividad debido a esquemas poco flexibles, etcétera, además de la indagación en modelos de creación preestablecidos.

Losquequedan surge en Valencia en 2001 de la mano de Sandra Gómez y Vicente Arlandis. Licenciados por la Escuela Superior de Arte Dramático de Valencia y con una amplia formación en danza contemporánea y creación coreográfica, sus trabajos, tanto en formato video como escénico, responden a una apuesta personal. Han trabajado con compañías y artistas como Amalia Fernández, Lidia González, La Fura dels Baus, Paul Weibel o Jan Fabre / Troubleyn, y han actuado en Valencia, Alicante, Madrid, Sevilla y Lima. Desde hace varios años reciben ayudas del Ayuntamiento de Valencia y de la Generalitat Valenciana. Además han disfrutado de residencias de trabajo en el programa Artistas en Residencia de La Casa Encendida y el Centro Coreográfico de la Comunidad Valenciana.

English

Synopsis

Borrón#8 is the construction of a dance piece based on the requirements involved in applying for a grant. Arguing the non-existence of a show with which to justify the money received and the need for it, with the help of the audience, the documents (photographs, video, files, etc.) of a show that did not previously exist are created. It is a deconstruction of what a show means in terms of documentation, and the construction of what a show means in the eyes of the institutions, offering, in the process, a criticism of the way in which subsidies work, the setting of production deadlines, and the squashing of creativity due to largely inflexible schemes. It is also an exploration of pre-established models of artistic creation.

Losquequedan was founded in Valencia in 2001 by Sandra Gómez and Vicente Arlandis. Both graduates of the Escuela Superior de Arte Dramático in Valencia and boasting extensive training in contemporary dance and choreography, their video and stage works represent personal expressions of their art. The duo have worked with companies and artists such as Amalia Fernández, Lidia González, La Fura dels Baus, Paul Weibel and Jan Fabre / Troubleyn, and have performed in Valencia, Alicante, Madrid, Seville and Lima. They have taken up residencies as part of the artist-in-residence programmes run by the La Casa Encendida and the Centro Coreográfico de la Comunidad Valenciana.

Français

Synopsis

Borrón#8 est la construction d'une pièce de danse fondée sur les requêtes d'une subvention. On y invoque la non existence d'un spectacle par lequel justifier l'argent perçu, dont on a besoin d'ailleurs, et, avec la coopération des spectateurs, il se crée toute une série de documents (photos, vidéo, dossier...) d'une œuvre qui n'existait pas auparavant. Une déconstruction de ce que signifie un spectacle en ce qui concerne les dossiers et documents, et la construction de ce que représente un spectacle pour l'institution. Il s'agit ici de la critique du fonctionnement des subventions, de la fixation de périodes fermées pour la production, de l'annulation de la créativité par le carcan de schémas peu flexibles, et bien d'autres choses, ainsi que l'approfondissement dans des modèles de création préétablis.

Losquequedan a été créée en 2001 par Sandra Gómez et Vicente Arlandis. Tous deux diplômés de l'École Supérieure d'Art Dramatique de Valence et possédant une solide formation en danse contemporaine et en création chorégraphique, ont exécuté bien des travaux sous différents formats, aussi bien vidéo que scénique, qui correspondent à un enjeu personnel. Ils ont travaillé avec des compagnies et des artistes tels qu'Amalia Fernández, Lidia González, La Fura dels Baus, Paul Weibel ou Jan Fabre / Troubleyn, et ils ont joué à Valence, Alicante, Madrid, Séville et Lima. Ils ont bénéficié de résidences de travail dans le cadre du programme Artistes en Résidence de La Casa Encendida et du Centre Chorégraphique de la Région de Valence.

Contacto

Vicente Arlandis Recuerda
C/ Pintor Gisbert, 15-8
46006 Valencia
Tel. (+34) 616 307 052
losquequedan@ono.com
www.youtube.com/losquequedan

Creación Losquequedan Intérpretes Vicente Arlandis y Sandra Gómez Iluminación, vídeo, fotografía y sonido Ximo Rojo

Viernes 2
20.30 h

Au Ments

Petit ball Islas Baleares (España)

teatro
feria internacional
ezuep

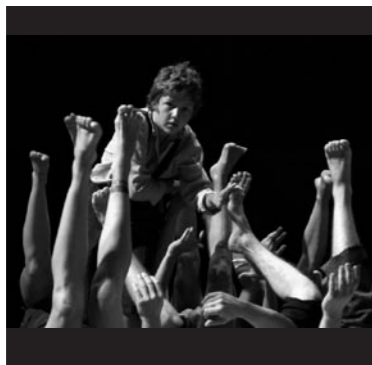


Foto: Lucía Lommel

Contacto

Bartomeu Gomila Grau
Au Ments Espectacles, S. L.
C/ Jesús, 8 A, 2º B
07003 Palma de Mallorca
Tel. (+34) 971 514 955
653 621 009
Fax (+34) 971 514 955
info@auments.com
www.auments.com

Sinopsis

Duración: 70 minutos (aprox.)

Siete intérpretes y un niño participan en el desarrollo de *Petit ball*. La fuente principal de inspiración surge de materiales sonoros y visuales sobre la guerra y la posguerra españolas. El hilo conductor es la mirada de un niño que durante este período se transforma en un hombre. El espectador ve así cómo la guerra se lleva su niñez. Este niño huérfano nos muestra el universo de la guerra civil española a través de sus juegos; a partir de esta visión nos adentramos en las situaciones que marcaron para siempre tanto a él como a la población y vemos cómo la fuerza del amor se presenta por encima de las diferencias políticas. Una guerra que, sin ser de nadie, nos afecta a todos.

Au Ments lleva doce años sorprendiendo al público con sus montajes en la línea del teatro visual y la danza. *Cuando las bestias volaban, El viaje tarambana, Voice void, Tales of the body* o *Accions-reaccions* son muestras del estilo particular de la compañía mallorquina donde la imagen y el movimiento adquieren una alta densidad poética. Sus espectáculos se han representado en festivales de Francia, Bélgica, Portugal, Alemania, Dinamarca, Chile, Brasil, Cuba, Armenia y Finlandia. En el proyecto *L'experimentari d'Au Ments* la compañía desarrolla un trabajo de investigación permanente donde confluyen diferentes lenguajes escénicos con el objetivo de realizar una propuesta intensa, en el límite entre el teatro y la danza. Actualmente Au Ments es compañía residente del Teatro de Lloseta.



Dirección y coreografía Andrea Cruz y Bartomeu Gomila *Ayudante de dirección* Federic Molvert *Intérpretes* Dolores Acosta, Carme Serna, Laura Burgaya, Cati Carrasco, Leticia Hoz, Pedro Mas, Bartomeu Gomila y Vicenç Gomila *Espacio escénico* Andrea Cruz *Construcción de escenografía* Pau Caracuel, Carolina Cruz y Manu Martínez *Construcción de objetos y títeres* Paula Bourdette, Guido Diethelm, Pedro Mas y Carme Serna *Espacio sonoro* Bartomeu Gomila *Arreglos Biel Oliver* *Canciones Biel Majoral* *Vestuario* Claudia Verdejo *Ayudante de vestuario* Tata Beltrán *Diseño de iluminación* Manu Martínez *Técnico en gira* Pau Caracuel *Gestión administrativa* Catalina Trobat *Fotografías* Jaume Caldentey y Lucía Lommel *Coproducción* Teatre Principal de Palma de Mallorca, Au Ments y XIII Festival Internacional de Mir i Teatre Gestual de Reus *Producción ejecutiva* Au Ments Espectacles, S. L.

English

Synopsis

Seven performers and a little boy form the cast of *Petit ball*, the main inspiration for which is provided by audiovisual material on the Spanish Civil War and post-war period. The narrative unfolds through the eyes of a boy, who reaches adulthood during this period of history and who has his childhood taken away from him by the conflict. The world shaped by this war is seen through the games the boy plays, a vision that leads us into events that mark both him and the people of Spain forever, though the strength of love wins out over political divides in the end. It is a war that belongs to no one but affects all of us.

Based in Mallorca, Au Ments has been surprising audiences with its visual and dance pieces for 12 years now. *Cuando las bestias volaban, El viaje tarambana, Voice void, Tales of the body* and *Accions-reaccions* are examples of the unique style of this company, which has the capacity to imbue images and movement with a tremendous poetic density. It has staged shows in festivals in France, Belgium, Portugal, Germany, Denmark, Chile, Brazil, Cuba, Armenia and Finland. As part of its project *L'experimentari d'Au Ments*, the company is engaged in an ongoing work of research in which a variety of stage languages are fused together to create an intense dramatic proposition that occupies the boundaries between theatre and dance. Au Ments is currently in residence at the Teatro de Lloseta.

Français

Synopsis

Sept interprètes et un enfant participent au développement de *Petit ball*. La source principale d'inspiration vient de matériaux sonores et visuels sur la guerre d'Espagne et l'après-guerre. Le fil conducteur en est le regard d'un enfant qui, au cours de cette période, est devenu un homme. Le spectateur voit ainsi comment la guerre emporte son enfance. Cet enfant orphelin nous montre l'univers de la guerre civile espagnole à travers ses jeux. A partir de là, nous allons pénétrer dans des situations qui ont marqué pour toujours aussi bien l'enfant que la population, et nous voyons comment la force de l'amour va surmonter toutes les différences politiques. Une guerre qui n'appartient à personne mais qui, malgré tout, touche tout le monde.

Il y a déjà douze ans que la compagnie Au Ments ne cesse de surprendre son public par des montages dans la ligne du théâtre visuel et de la danse. *Cuando las bestias volaban, El viaje tarambana, Voice void, Tales of the body* ou *Accions-reaccions* sont des échantillons du style bien particulier de cette compagnie de Majorque pour laquelle l'image et le mouvement ont une forte densité poétique. Ils ont représenté leurs spectacles dans bien des festivals, en France, en Belgique, au Portugal, en Allemagne, au Danemark, au Chili, au Brésil, à Cuba, en Arménie et en Finlande. Dans le projet *L'experimentari d'Au Ments*, la compagnie mène à bien un travail de recherche permanente dans lequel convergent différents langages scéniques dans le but de bâtir une proposition intense, à la limite entre le théâtre et la danse. Au Ments est actuellement compagnie résidente du Teatro de Lloseta.

Viernes 2
22.45 h

Wanted Posse

Transe Francia

teatro
teoría internacional
ezuep



Sinopsis

Duración: 50 minutos

El trance es un estado psicológico que se encuentra en todas las culturas y creencias. Es un viaje al mundo de una realidad no cotidiana, un mundo paralelo. Este estado, en la frontera de los sueños, nos parece común. El estado anterior al trance es el que permite acceder a este mundo no real, y se transmite con el sonido regular de las percusiones, con el canto de los chamanes y gracias a la danza. Queremos explorar este mundo paralelo, este estado que puede parecer anormal, si no fantástico. Visitamos los diferentes pasos y los diferentes estados que nos llevan al trance. Queremos acercarnos a lo desconocido, a lo irreal, a lo místico. ¿Podremos volver de este viaje sin haber cambiado?

A principios de los noventa Ahmada Bamassane crea la compañía y Hugues Lumengo le da el nombre de *Wanted*. Enseguida adquiere un estilo propio y se diferencia de las demás compañías por sus movimientos peculiares y sus influencias musicales. Sus primeras creaciones son *L'arrêt de bus*, *Possession*, *La prison* y *Bad moves*. Más tarde decide involucrarse en las competiciones de breakdance y gana varios títulos y premios. También colabora en creaciones de otros bailarines y en musicales de gran éxito.

El hip hop es una mezcla de géneros y estilos cuyas fuentes de inspiración son diversas e ilimitadas. Igualmente, el estilo de *Wanted Posse* es complejo y abarca muchos otros, mezclados para que surjan unos movimientos propios y característicos: es el *new style*, que abre nuevas puertas al hip hop y lo nutre con nuevas oportunidades.

Dirección artística Ousmane Sy y Njagui Hagbé Escenografía Coline Serreau Intérpretes Soria Rem, Njagui Hagbé, Lumengo Hughes, Ibrahim Njoya, Kim Masellu, Ousmane Sy, Abdouramane Diarra y Junior Bossilla Iluminación Patrick Clitus Coproducción Théâtre de Corbeil Essonne, Initiatives d'Artistes en Danse Urbaines – Parc de la Villette – Fondation de France Compañía residente del Théâtre de l'Agora – Scène Nationale d'Evry

English

Synopsis

Trance is a psychological state found in all cultures and beliefs. It is a journey into a world of non-quotidian reality, a parallel world. For us this state on the threshold of dreams seems common. The state prior to trance is that which allows us to enter this unreal world. It is transmitted by the regular beat of percussion instruments, the chanting of shamans and through dance. We delve into this parallel world, into a state which may seem abnormal, fantastic even. We explore the different phases and stages leading to trance aiming to come closer to the unknown, the unreal and the mystic. Can we return from this journey unaltered?

At the beginning of the nineties Ahmada Bamassane created the company and Hugues Lumengo gave it the name *Wanted*. It immediately forged its own style, standing out from the rest of companies for its distinctive movements and musical influences. Its first creations included *L'arrêt de bus*, *Possession*, *La prison* and *Bad moves*.

Hip hop is a mixture of genres and styles that draws its inspiration from numerous and diverse sources. The style of *Wanted Posse* is also highly complex, and takes in many other styles, combining them to form its own, characteristic movements: this is *new style*, a style that opens up the doors to hip hop, feeding it with new opportunities.

Français

Synopsis

La transe est un état psychologique que l'on retrouve dans toutes les cultures et toutes les croyances. C'est un voyage vers un monde d'une réalité non quotidienne, un monde parallèle. Cet état, à la frontière des rêves, nous semble commun. L'état précédant la transe est celui qui te permet d'accéder à ce monde non réel. Il se transmet par le son régulier des percussions, par le chant des chamanes et grâce à la danse. Nous voulons explorer ce monde parallèle, cet état qui peut sembler anormal, voire même fantastique. Nous visitons les différentes étapes et les différents états qui nous mènent jusqu'à la transe. Nous voulons nous approcher de l'inconnu, de l'irréel, du mystique. Pourrions-nous revenir de ce voyage sans avoir changé ?

Ahmada Bamassane créa la compagnie au début des années quatre-vingt dix et Hughes Lumengo lui donna le nom de *Wanted*. Elle acquit très vite un style personnel qui la différencie des autres compagnies par ses mouvements particuliers et ses influences musicales. Ses premières créations sont *L'arrêt de bus*, *Possession*, *La prison* et *Bad moves*.

Le hip-hop est un mélange de genres et de styles dont les sources d'inspirations sont diverses et illimitées. De la même façon, le style de *Wanted Posse* est complexe et il en embrasse bien d'autre, mélangés, pour qu'il en ressorte des mouvements personnels et caractéristiques : c'est le *new style*, qui ouvre de nouvelles portes au hip-hop et l'approvisionne en nouvelles opportunités.

Contacto

Fani Benages, Arts Escèniques
Princesa, 53 – pral. 3 B
08003 Barcelona
Tel. (+34) 933 1062 83 / 654 925 551
Fax (+34) 934 578 068
fani@fanibenages.com
www.fanibenages.com

Viernes 2
00.30 h

Barataria

Por dos letras (Las mil y una historias de Pericón de Cádiz) Andalucía (España)

teatro
teoría internacional
ezuep



Sinopsis

Duración: 60 minutos (aprox.)

Por dos letras es un monólogo cómico-dramático. Divertido y serio. Una ocurrencia y un hallazgo, y una travesura para hartarse de reír y también para pensar en la dimensión del sufrimiento. Dura una hora y diez minutos pero parece menos; vamos, ni te enteras. *Emprincipia* y se entretiene y acaba merodeando los territorios del dolor y aun de la alegría. Es una conferencia ilustrada de la vida. Y es teatro: desafío, invención, suspense, sencillez, gracia, fantasía, atrevimiento, trabajo, devoción, entusiasmo, técnica, conocimiento, voluntad y ganas de agradar al respetable. Lo antiguo y lo moderno *rebujaos*, juntos por mor de palabras, historias, el compás, las hambres caninas y el gusto de contar para sobrevivir y, de paso, que disfruten la criaturas.

Un editor, un técnico y dos protagonistas sobre el escenario. Somos una compañía de circunstancias. Cuatro amigos con ganas de hacer teatro. Cuatro locos que retoman un sueño varios años después. La reedición del libro por parte de la editorial sevillana Barataria ha servido de acicate para volver a plantear el montaje de una obra que es “un homenaje al surrealismo, a la picaresca, al sentimiento gaditano de la vida”, en palabras de su creador, José Luis Ortiz Nuevo. En los años noventa fue estrenada por la compañía El Traje de Artaud, y ahora, más de diez años después, su protagonista vuelve a los escenarios con el acompañamiento del joven guitarrista Pedro Sierra.

Dirección Pepa Gamboa Ayudante de dirección Ana Candil Estructura dramática El Traje de Artaud Interpretación José Luis Ortiz Nuevo Guitarra flamenca Pedro Barragán Iluminación y escenografía Nacho Sánchez Asesoramiento artístico Pedro G. Romero

English

Synopsis

Por dos letras is a comedic-dramatic monologue that is both amusing and serious; a witticism, a discovery and a prank that is side-splittingly funny and also an insight into suffering. It lasts one hour and ten minutes but it goes by so quickly you won't even notice. It begins and evolves and ends up exploring the realms of pain and even happiness, providing an enlightening discourse on life. It is also theatre: a challenge, an invention, suspense, simplicity, humour, fantasy, daring, work, devotion, enthusiasm, technique, knowledge, willpower and a desire to please the audience. It is the old and the modern tangled up as one, brought together by words, stories, rhythm, canine hungers and the pleasure of telling the story simply to survive, and to entertain people into the bargain.

An editor, an engineer and two characters on the stage – that is who we are; a theatre company of circumstances; four friends who just want to do theatre; four lunatics pursuing a dream that they had had several years earlier. The reprinting of a book by the Seville-based publishers provided the incentive for the staging of a piece of theatre that is, as its creator José Luis Ortiz Nuevo puts it, “A homage to surrealism, the picaresque and the feeling that the people of Cadiz have for life”. It was staged for the first time in the 90s by the company El Traje de Artaud, and now, more than ten years on, its central character returns to the stage accompanied by the music of the young guitarist Pedro Sierra.

Français

Synopsis

Por dos letras est un monologue comico-dramatique. Amusant et sérieux. Une drôle d'idée et une trouvaille ; une espièglerie à mourir de rire et qui pourtant fait aussi penser à la dimension de la souffrance. Il dure une heure dix minutes, mais semble plus court; on ne voit pas le temps passer. Le spectacle commence et se distrait et il finit par marauder dans les territoires de la souffrance et parfois de la joie. C'est une conférence illustrée sur la vie. Et c'est du théâtre : défi, invention, suspens, simplicité, drôlerie, fantaisie, toupet, travail, dévotion, enthousiasme, technique, connaissance, volonté et envie de plaire au public. L'ancien et le moderne se retrouvent côte-à-côte et s'entrecroisent, à travers les mots, les histoires, le rythme, la faim de loup, et le plaisir de conter pour survivre et, au passage, pour que tout le monde en profite.

Un éditeur, un technicien et deux artistes sur scène. Nous sommes une compagnie de circonstances. Quatre amis qui avaient envie de faire du théâtre. Quatre fous qui reprennent un rêve plusieurs années plus tard. La réédition du livre par Barataria, la maison d'édition de Séville, a servi d'aiguillon pour remettre sur le tapis le montage d'une pièce qui est “un hommage au surréalisme, à la picaresque, à la perception de la vie par les gens de Cadix”, selon les mots de son créateur, José Luis Ortiz Nuevo. Au cours des années quatre-vingt dix la pièce fut représentée par la compagnie El Traje de Artaud, et maintenant, plus de dix ans plus tard, son acteur principal remonte sur scène, accompagné par le jeune guitariste Pedro Sierra.

Contacto

ÁREA

San Vicente de Paúl, 1 – entr., of. B

50001 Zaragoza

Tel. (+34) 976 203 526 / 876 350 044

Fax (+34) 976 203 526

panoja@panoja.org

tpanoja@gmail.com



Presentaciones ▶

Martes 29, 12.00 h. **Ocioimagen y Embocadura (proyecto Cultura Accesible)** Dos millones de “invisibles” quieren ir al teatro

Artes escénicas y discapacidad sensorial. Población. Oferta escénica.

¿Por qué hacer accesibles las artes escénicas? ¿Es posible?

Un modelo de cultura accesible: Tiempos Violentos Lugares. Enfoque. Etapas. Medidas artísticas. Elementos técnicos. *Subtitulación integrada.* Apoyos gráficos. Obstáculos. *Audiodescripción.* Dificultades de una narración modular.

Acciones de “contagio”. Feedback. Comunicación. Ocio compartido.

Resultado final. Conclusiones.

El objetivo de este taller es exponer la invisibilidad en que se encuentra el espectador con discapacidad sensorial para el sector de las artes escénicas y señalar que el hecho de abordar este tema no solo es un acto de coherencia del artista —que se nutre de la sociedad—, sino que supone atender las necesidades de un mercado potencial que reclama productos culturales.

Ocioimagen describirá cómo se ha convertido en la única compañía de teatro profesional en España que en sus trabajos proporciona accesibilidad de forma PERMANENTE (no excepcional) e INTEGRADA (no como un “añadido”) en el propio espectáculo. *Tiempos Violentos Lugares* presenta un sistema de integración de pantallas que une lenguaje gráfico, onomatopeyas y subtítulos adaptados. Además se detallará el innovador sistema de audiodescripción para personas con déficit visual, que se está implementando en la actualidad.

Embocadura, que colabora en el apoyo técnico de este espectáculo y además participa en el diseño de medidas de accesibilidad que posibiliten su implantación en teatros y otros espectáculos, dará respuesta a los aspectos técnicos especializados.

Finalmente nos centraremos en las acciones de comunicación y “contagio” que completan el proyecto Cultura Accesible.

The aim of this workshop is to draw attention to the “invisibility” of sensory-handicapped spectators for the performing arts sector and to underline the fact that addressing this issue is not only a act of coherence for performers – who are nourished by society – but also a way of dealing with the needs and requirements of a potential market of cultural product users. Ocioimagen describes how it has become the only professional theatre company in Spain to provide PERMANENT (not occasional), INTEGRATED (not as an “extra”) accessibility to shows. *Tiempos Violentos Lugares* presents a screen-integrated system which combines graphic language, onomatopoeia and specially adapted subtitles. The innovative audio-description system for the visually handicapped that is currently being implemented will also be presented. Embocadura, which assists with the technical support for this show and the design of means of accessibility that allow its implementation in theatres and other shows, is in charge of the specialised technical aspects.

Finally we will focus on the communication and “viral” actions that complete the Accessible Culture Project.

L'objectif de cet atelier est de souligner l'invisibilité dans laquelle se trouve le spectateur présentant un handicap sensoriel pour le secteur des arts du spectacle, et de signaler que le fait d'aborder cette question n'est pas seulement un acte de cohérence de l'artiste – qui se sustente de la société –, mais qui est la réponse aux besoins d'un marché potentiel en demande de produits culturels. Ocioimagen décrira comment elle est devenue la seule compagnie de théâtre professionnel en Espagne qui met en pratique l'accessibilité lors de ses représentations, une accessibilité PERMANENTE (pas exceptionnelle) et INTÉGRÉE (pas comme un élément surajouté) dans le spectacle en soi. *Tiempos Violentos Lugares* présente un système d'intégration d'écrans qui conjugue un langage graphique, des onomatopées et des sous-titrages adaptés. De plus, il y sera décrit le système novateur d'autodescription pour les personnes non- ou mal-voyantes qui est actuellement en train d'être mis en place.

Embocadura, qui collabore à l'appui technique de ce spectacle et qui participe aussi à la conception de mesures d'accessibilité pouvant être implantées dans les théâtres et autres spectacles, prendra en charge les aspects techniques spécialisés. Finalement nous nous concentrerons sur les actions de communication et de “propagation” qui complètent le projet Culture Accesible.

La historia de amor del siglo es un espectáculo teatral dirigido por Mariano Anós y basado en un libro de poemas de Märta Tikkanen donde se trata el tema de la mujer, la igualdad y la violencia de género. Además, por medio del teatro se plantea un proyecto de intervención que interrelaciona las esferas de lo cultural, lo social y lo educativo a través de diferentes acciones que tienen como objetivo prevenir la violencia de género, fomentar el valor social de la cultura y favorecer la participación de diferentes agentes sociales.

Con *La historia de amor del siglo* Embocadura persiste en la realización de espectáculos caracterizados por el valor de los textos dramáticos y la calidad de su puesta en escena. Asimismo profundiza en la dinámica de dotar a sus producciones de cierto contenido social, como ya ha hecho con su apoyo a *Tiempos Violentos Lugares* de la compañía Ocioimagen y con la producción propia de *El vientre del mar*, obra que se configura como una poética metáfora para reflexionar sobre la sociedad actual y que se encuentra actualmente en distribución.

En esta ocasión, con *La historia de amor del siglo* nos adentramos más aún en la apuesta por el valor social de la cultura, con una propuesta basada en la experiencia real vivida por una mujer, que al mismo tiempo puede ser la historia de muchas.

La historia de amor del siglo is a theatre show directed by Mariano Anós based on a book of poems by Märta Tikkanen that addresses the issue of women, equal rights and gender-based violence. In this case theatre is also the medium for presenting an intervention project that interrelates cultural, social and educational spheres through different actions aimed at preventing violence against women, promoting the social importance of culture and encouraging the participation of different social agents.

With *La historia de amor del siglo* Embocadura once again produces a show characterised by the value of its dramatic texts and the quality of its stage set-up. The company continues its trend of endowing its productions with a certain social content, as on previous occasions with its support of the Ocioimagen company's *Tiempos Violentos Lugares* and its own production *El vientre del mar*. The latter work is a poetical metaphor reflecting on current society and it is presently in the distribution network.

On this occasion with *La historia de amor del siglo* we delve even further into the importance of the social value of culture with a proposal based on the real experience of one woman, but which could very well be the story of many others.

La historia de amor del siglo est un spectacle théâtral dirigé par Mariano Anós, à partir d'un livre de poèmes de Märta Tikkanen qui traite la question de la femme, l'égalité et la violence liée au genre. De plus, par le biais du théâtre, on envisage un projet d'intervention qui met en rapport les domaines du culturel, du social et de l'éducatif à travers différentes actions qui ont pour objet de prévenir la violence liée au genre, de stimuler la valeur sociale de la culture et de favoriser la participation des différents acteurs sociaux.

Avec *La historia de amor del siglo* Embocadura persiste dans la réalisation de spectacles qui se caractérisent par la valeur des textes dramatiques et par la qualité de leur mise-en-scène. Ainsi, ils vont encore plus loin dans leur volonté de donner à leurs productions un certain contenu social, comme ils l'avaient déjà fait par leur soutien à *Tiempos Violentos Lugares* de la compagnie Ocioimagen et avec leur propre production *El vientre del mar*, une pièce à laquelle on a donné la forme d'une métaphore poétique pour réfléchir sur la société actuelle et qui se trouve actuellement en phase de distribution.

Cette fois ci, avec *La historia de amor del siglo*, l'enjeu sur la valeur sociale de la culture est encore plus élevé, avec une proposition créée à partir de l'expérience réelle vécue par une femme, qui peut être aussi l'histoire de bien d'autres femmes.

Producciones Che y Moche propone el Arte-Facto como una fábrica de creación que fomenta la investigación y la difusión de la danza, el teatro y otras artes. Pretende impulsar el intercambio artístico y el diálogo intercultural con otros centros para llegar a convertirse en un espacio activo de reflexión e investigación. “Todo es absolutamente realizable”. Así comienza nuestro texto-poema, haciéndonos ver que no hay ataduras de ningún género, que no hay límites, que todo se constituye como un nuevo “lugar de encuentro”.

¿Por qué no poner en escena el texto que rasgó todas las pupilas de la conciencia para liberar al ojo y a la mente? ¿Por qué no ceder al subconsciente, a lo irracional, desde la escena? Esta propuesta pretende materializar ese “lugar de encuentro” en el que todo cabe. Ese lugar en el que habitan el cuerpo y su danza, la palabra y la risa, el ensueño y la pintura, la música y el grito, las sensaciones y las emociones..., al servicio todo de esa belleza convulsa que a todos arrastra. El Buñuel literato, el gran poeta casi desconocido, y su jirafa de manchas abiertas a la vida nos sirven para abrir la escena a la vida sin límites, para conjugarlo todo en el inmenso *collage* que puede, y debe, ser un espectáculo. El perro se hará jirafa, y la jirafa se hará perro, y el uno perseguirá a la otra en la pista circular del circo de la vida, en la escena que todo lo funde, que todo lo explora, que todo lo muestra.

Producciones Che y Moche present the Arte-Facto as a creative workshop promoting research into and the dissemination of dance, theatre and other artistic disciplines. Its aim is to encourage artistic exchanges and intercultural dialogue with other centres and become an active space for reflection and research.

“Everything is absolutely achievable”. And so begins our text-poem, revealing to us that there are no restrictions, there are no limits and that everything is fashioned as a new “meeting place”.

So, why not stage the text that tore the pupils of the conscience to free the eye and the mind? Why not yield to the subconscious and the irrational from the stage? This is the proposal that this “meeting place” and everything it encompasses aims to put into effect, a place that is inhabited by the body and its dance, laughter and smiles, visions and painting, music and shouts, feelings and emotions, etc., all of them at the service of the convulsed beauty that they all drag along behind them. The literary Buñuel, the great but virtually unknown poet, and his giraffe covered with spots wide open to life, provides us with a way to open up the stage to life without restriction, to blend everything together in a huge collage that can, and should, be a spectacle. The dog becomes a giraffe and the giraffe becomes a dog and one chases the other on the circular track that is the circus of life, on the stage that fuses everything, that explores everything, that reveals everything.

Producciones Che y Moche propose l'Arte-Facto comme usine de création qui promeut la recherche et la diffusion de la danse, du théâtre et des autres arts. Il vise à favoriser l'échange artistique et le dialogue interculturel avec d'autres centres pour arriver à devenir un espace actif de réflexion et de recherche.

“Tout est absolument faisable”. C'est ainsi que commence notre texte-poème, en nous faisant voir qu'il n'y a aucun type de contrainte, qu'il n'y a pas de limites, que tout se charpente comme un nouveau “lieu de rencontre”.

Pourquoi ne pas mettre en scène le texte qui fendit toutes les pupilles de la conscience pour libérer l'œil et l'esprit ? Pourquoi ne pas céder, sur la scène, au subconscient, à l'irrationnel ? Cette proposition entend matérialiser ce “lieu de rencontre” où il y a de la place pour tout. Ce lieu où habitent le corps et sa danse, la parole et le rire, le songe et la peinture, la musique et le cri, les sensations et les émotions..., tout ceci au service de cette beauté convulsive qui nous entraîne tous derrière elle. Le Buñuel homme de lettres, le grand poète pratiquement méconnu, et sa girafe à tâches ouvertes à la vie, nous servent à ouvrir la scène à la vie sans contraintes, pour tout conjuguier dans l'immense collage qui peut, et qui doit, être un grand spectacle. Le chien deviendra girafe, et la girafe deviendra chien, et l'un poursuivra l'autre sur la piste circulaire du cirque de la vie, sur la scène qui amalgame tout, qui explore tout et qui montre tout.

Las ciudades de Huesca (Aragón), Tournefeuille (Midi-Pyrénées) y Olot (Catalunya) movilizan a agentes artísticos y comparten recursos culturales, en relación con todas sus redes internacionales, para convertirse conjuntamente en lugares de experimentación. Desde esta perspectiva, el proyecto que presentamos es realmente transnacional, y la cooperación, su hilo conductor.

La ciudad se transforma así en un laboratorio urbano donde se establece una nueva relación entre el arte, el territorio y los habitantes, en un proceso de experimentación compartida que involucra ideas y acciones, responsables políticos, artistas, escritores, gestores, arquitectos y urbanistas... para inventar la ciudad del mañana, la ciudad versión 3.0.

Para concretar todos estos objetivos, *Ciudades 3.0* se plantea nueve grandes áreas de intervención artística, en las que se irán concretando numerosas acciones. Se invita a creadores, artistas, asociaciones y agentes culturales a interrelacionarse de forma dinámica, a introducirse en las ciudades para mejorar la convivencia, desarrollando la capacidad de creación y participación y fomentando el sentido crítico de los ciudadanos. *Ciudades 3.0. LaboratorioCulturaFuturo* es un proyecto de cooperación cultural financiado por la Unión Europea, que se enmarca dentro del Programa Operativo de Cooperación Territorial España-Francia-Andorra (Interreg).

The cities of Huesca (Aragon), Tournefeuille (Midi-Pyrénées) and Olot (Catalonia) are home to a number of artistic agents and share the cultural resources linked to their international networks. Together they have become places of experimentation. Seen from this perspective the project we are presenting truly crosses national borders and takes cooperation as its central guiding thread.

The city is transformed into an urban laboratory where a new relationship is forged between art, territory and the population in a process of shared experimentation that involves ideas and actions, politicians, artists, writers, managers, architects and town planners, the goal being to invent the city of tomorrow, city 3.0.

To provide a focus for all these objectives *Cities 3.0* proposes nine major areas of artistic intervention, areas in which a number of different actions will take shape.

Creators, artists, associations and cultural agents are invited to interact dynamically with each other, to get into the cities and enhance artistic coexistence, nurturing creative capacities and encouraging the general public to develop their critical sense. *Cities 3.0. LaboratoryCultureFuture* is a cultural cooperation project funded by the European Union and forms part of the Spain-France-Andorra (Interreg) Territorial Cooperation Programme.

Les villes de Huesca (Aragon), Tournefeuille (Midi-Pyrénées) et Olot (Catalogne) mobilisent des acteurs artistiques et partagent des ressources culturelles, en ce qui concerne tous leurs réseaux internationaux, pour se transformer en lieux d'expérimentation. A partir de cette perspective, le projet que nous présentons est réellement transnational, et la coopération en est le fil conducteur.

La ville devient ainsi un laboratoire urbain où va s'instaurer une nouvelle relation entre l'art, le territoire et les habitants, dans un processus d'expérimentation partagée où des idées et des actions, des responsables politiques, des artistes, des écrivains, des gestionnaires, des architectes et des urbanistes... vont s'impliquer pour inventer la ville de l'avenir, la ville version 3.0. Pour matérialiser tous ces objectifs, *Villes 3.0* envisage neuf grandes aires d'intervention artistique, dans lesquelles vont se concrétiser de nombreuses actions.

Les créateurs, les artistes, les associations et les acteurs culturels ont été invités à se mettre en rapport les uns avec les autres d'une manière dynamique, à s'introduire dans les villes pour y améliorer la convivialité, en y développant en outre la capacité de création et de participation et en fomentant le sens critique des citoyens. *Villes 3.0. LaboratoireCultureFutur* est un projet de coopération culturelle financé par l'Union Européenne, qui est encadré dans le Programme Opérationnel de Coopération Territoriale Espagne-France-Andorre (Interreg).

Utilizando palabras y versos de los grandes maestros del sufismo recorreremos una senda por la que discurren años y siglos de historias, encuentros y desencuentros. *Habibi* ('amado' en árabe) tiende un puente más necesario que nunca entre Occidente e Islam a través de la poesía, la música y la danza.

Jóvenes artistas norteafricanos y españoles mezclan lenguajes y tiempos en un espacio donde las palabras viejas, los sonidos de la música ritual y la imagen más contemporánea se funden. Un intenso viaje por el universo sufí: la danza derviche y contemporánea, la imagen proyectada, la palabra, el verso y la música se unen con el objeto de sumergirnos en el rico misticismo del Islam. La expresión dramática aúna los lenguajes y habla en el escenario con la voz del teatro contemporáneo.

Los textos: distintos poetas del sufismo clásico, con especial atención a sus máximos referentes, el poeta murciano Ibn Arabi y Mevlana Rumi, fundador del movimiento sufí. La danza y la música: el canto embriagador de las melodías árabes se conjuga con las evoluciones de un derviche giróvago que alterna danzas tradicionales con danza contemporánea. La música parte de lo tradicional, con una lectura respetuosa pero actual.

La imagen y el vídeo: un trabajo sobre la imagen que intenta sumar poesía y tecnología. La proyección no se aísla ni se descontextualiza del resto de la puesta en escena: varios proyectores móviles evolucionan sobre distintas superficies, tules y cuerpos en movimiento...

Drawing on the words and verse of the grand masters of sufism, we embark on a journey through years and centuries of stories, encounters and misunderstandings. *Habibi* ('beloved' in Arabic) uses poetry, music and dance to construct a bridge between the West and Islam, one that is needed more than ever.

Young North African and Spanish artists mix languages and tempos in a space in which the old words and sounds of ritual music are fused with the most contemporary of images. It is an intense journey through the sufi world: dervish and contemporary dance, projected images, words, verse and music combine to immerse us in the rich mysticism of Islam. Dramatic expression brings the languages together and is embodied on the stage by the voice of contemporary theatre.

Texts: from a number of classical Sufi poets, with a special emphasis on the leading figures – the Murcian poet Ibn Arabi and Mevlana Rumi, the founder of the Sufi movement.

Dance and music: the heady singing of Arab melodies in harmony with the evolving steps of a whirling dervish, alternating traditional and contemporary dance. The music takes tradition as its starting point and provides a respectful but updated interpretation.

Image and video: a work based on the image and which attempts to bring poetry and technology together. The screening is not an isolated action nor is it out of context with the rest of the production, with several moving projectors casting images on different surfaces, tulle drapes and bodies in movement.

En empruntant des mots et des vers des grands maîtres du soufisme nous parcourons un sentier par où s'écoulaient des années et des siècles d'histoire, des rencontres et des mésententes. *Habibi* ('aimé' en arabe) tend un pont plus nécessaire que jamais entre l'Occident et l'Islam par le biais de la poésie, de la musique et de la danse.

De jeunes artistes nord-africains et espagnols mélangent leurs langages et leurs tempos dans un espace où les vieilles paroles, les sons de la musique rituelle et l'image la plus contemporaine se fusionnent. Un voyage intense à travers l'univers soufi : la danse derviche et la contemporaine, l'image projetée, la parole, le vers et la musique s'unissent afin de nous submerger dans le riche misticisme de l'Islam. L'expression dramatique coalise les langages et parle sur scène par la voix du théâtre contemporain.

Les textes : différents poètes du soufisme classique, tout particulièrement les plus éminents, le poète de Murcie Ibn Arabi et Mevlana Rumi, fondateur du mouvement soufi. La danse et la musique : le chant envoûtant des mélodies arabes se conjugue aux évolutions d'un derviche tourneur qui alterne les danses traditionnelles et la danse contemporaine. La musique part de l'élément traditionnel, avec une lecture respectueuse mais actuelle.

L'image et la vidéo : un travail sur l'image qui essaie de réunir poésie et technologie. On ne peut isoler la projection ni la décontextualiser du reste de la mise-en-scène : des projecteurs mobiles glissent sur différentes surfaces, des tulle et des corps en mouvement...

El solitari Oeste es una viciosa comedia negra sobre dos hermanos enemistados, Coleman y Valene, que acaban de enterrar a su padre después de un fortuito y desafortunado «accidente», o un *revival*, una actualización de la leyenda bíblica de Caín y Abel.

Su provocadora y agresiva conducta desemboca en una violencia que podríamos tildar casi de expresionista o cómica y que decae profundamente en el cura local, el joven —atormentado y alcohólico— padre Roderick Welsh. En un mundo en que la crudeza y la brutalidad son cotidianas e inmotivadas, la conciencia, llena de remordimientos, del religioso, lo convierte en una figura ridícula y en objeto de burla en la parroquia de Leenane. El hecho se ve agravado por la atracción fatal que ejerce una seductora muchacha del pueblo, Girleen. Welsh intenta en balde imponer la paz fraternal, pero, deprimido ante el fracaso de su esfuerzo regenerador, decide suicidarse ritualmente.

En McDonagh hay un desprecio escalofriante por el dolor y la muerte... siempre que se trate de la muerte o el dolor del otro. Adentrarnos en el mundo literario de Martin McDonagh (Londres, 1970) significa penetrar en uno de los espacios —o tal vez en el espacio por excelencia— de la vanguardia teatral, un imaginario compartido por los dramaturgos posmodernos del fin de siglo: el Oeste, interpretado como el terreno que existe más allá de los límites, de las convenciones artísticas y sociales; una tierra prometida para los pioneros, pero, a la vez, un territorio no exento de graves peligros, donde la ley no rige, donde las pérdidas y las ganancias acontecen como valores absolutos, donde el alma humana expresa, sin freno, sus inconfesables claroscuros.

El solitario Oeste is a searing black comedy about Coleman and Valene, two warring brothers who have just buried their father, the victim of an unfortunate "accident". It is also a revival, an updating of the biblical tale of Cain and Abel.

The provocative and aggressive behaviour depicted in the plays results in violence that could almost be termed as expressionist or comical and which falls mainly on the local priest, a young, tormented alcoholic by the name of Father Roderick Welsh. Heightening the tension even further is the fatal attraction exerted by Girleen, a seductive, young local girl. Welsh tries in vain for brotherly love to prevail. But, depressed by the failure of efforts to bring about regeneration, he kills himself in a ritualistic manner.

To journey into the literary world of Martin McDonagh (London, 1970) is to penetrate one of the spaces — or perhaps the space — of the theatrical avant-garde, an imaginarium shared by the postmodern playwrights of the fin de siècle: the West, interpreted as a land that exists beyond boundaries, beyond artistic and social conventions, a promised land for pioneers and yet also a land of extreme danger, a land where there is no law, where losses and gains are absolute values, where the human soul expresses its shameful light and darkness without restraint.

El solitario Oeste est une comédie noire perverse sur deux frères ennemis, Coleman et Valene, qui viennent d'enterrer leur père, victime d'un malheureux "accident" fortuit, ou un *revival*, une actualisation de la légende biblique de Caïn et Abel.

Sa conduite provocatrice et agressive débouche sur une violence que nous pourrions presque qualifier d'expressionniste ou de comique et qui retombe profondément sur le curé local, le jeune — tourmenté et alcoolique — père Roderick Welsh. Le fait est aggravé par l'attraction fatale qu'exerce sur lui une séduisante jeune fille du village, Girleen. Welsh essaie en vain de faire régner une paix fraternelle, mais, déprimé face à l'échec de son effort régénérateur, il décide de se suicider rituellement.

Pénétrer dans l'univers littéraire de Martin McDonagh (Londres, 1970) équivaut à pénétrer dans l'un des espaces — ou peut-être l'espace par excellence — de l'avant-garde théâtrale, un imaginaire commun avec les dramaturges postmodernes de la fin du siècle : l'Ouest, interprété comme le terrain qui existe au-delà des limites, des conventions artistiques et sociales ; une terre promise pour les pionniers, mais, à la fois, un territoire non exempt de graves dangers, où la loi ne règne pas, où les pertes et les profits apparaissent comme des valeurs absolues, où l'âme humaine exprime, sans frein, ses inavouables clairs-obscur.

El Grupo Smedia está dedicado a la producción, exhibición y gira de espectáculos teatrales y musicales en el ámbito nacional e internacional. Tenemos el placer de presentarnos como una propuesta en colaboración para las temporadas teatrales en Madrid, con espacios como los teatros ALCÁZAR, GRAN VÍA, INFANTA ISABEL, FÍGARO y NUEVO APOLO.

Nuestros teatros están unidos a la historia de Madrid y a su evolución. Cuentan con una ubicación privilegiada en pleno centro de Madrid; son TEATROS URBANOS para una SOCIEDAD DINÁMICA y un NIVEL CULTURAL Y SOCIAL MEDIO-ALTO.

El teatro sigue generando actualidad y nuestros espacios teatrales son un referente cultural en la ciudad de Madrid.

Queremos compartir nuestro proyecto, que permite a las promotoras teatrales beneficiarse en su —y nuestra— política de marketing directo, comunicación, posventa y patrocinios culturales, al proporcionar público, imagen y valor añadido.

The work of Grupo Smedia is the production, staging and organisation of tours for theatre shows and musicals at national and international level. We are pleased to offer our co-operation for the theatre season in Madrid at venues such as the ALCÁZAR, GRAN VÍA, INFANTA ISABEL, FÍGARO and NUEVO APOLO theatres.

Our theatres form part of the history of Madrid and its development. They are ideally located in very heart of the city and are URBAN THEATRES catering for a DYNAMIC SOCIETY with average to highly cultured audiences of a MIDDLE TO HIGH SOCIAL LEVEL.

Theatre continues to generate news and our theatre spaces are a reference point for culture in Madrid.

We want to share our project, that enables theatre promoters to take full advantage of their and our policy of direct marketing, communication, after-sales and cultural sponsorship, providing audiences, image and added value.

Le Grupo Smedia se consacre à la production, la représentation et les tournées de spectacles de théâtre et de musique en Espagne et à l'étranger. Nous avons le plaisir de nous présenter comme une proposition en collaboration pour les saisons théâtrales à Madrid, avec des espaces comme les théâtres ALCÁZAR, GRAN VÍA, INFANTA ISABEL, FÍGARO et NUEVO APOLO.

Nos théâtres sont liés à l'histoire de Madrid et à son évolution. Ils se trouvent sur des emplacements privilégiés en plein centre de Madrid ; ce sont des THEATRES URBAINS pour une SOCIÉTÉ DYNAMIQUE, pour un NIVEAU CULTUREL et SOCIAL MOYEN-ÉLEVÉ.

Le théâtre continue à produire de l'actualité et nos espaces théâtraux sont un modèle culturel dans la ville de Madrid.

Nous voulons partager notre projet, qui permet aux promoteurs de théâtre de bénéficier dans leur — et dans notre — politique de marketing direct, de communication, d'après-vente et de commanditaires culturels, en apportant le public, l'image et la valeur ajoutée.

Nace de la idea de Alejandra Giménez (Trócola, laboratorio poliartístico) de crear una cocina que desprenda aromas nuevos; experimenta con la acción y la fusión de artes. Bebe de diferentes fuentes —danza, música, poesía, pintura, escultura, fotografía, cine, vídeo, cómic y *performance*— para llevar a los escenarios una propuesta escénica nueva y diferente cada vez, creando espectáculos con libertad y denuncia artística.

La ignorancia es una propuesta multidisciplinar donde nace un nuevo lenguaje dancístico en experimentación y en comunión con otras artes. No causa indiferencia: es un canal artístico de denuncia de temas actuales y vivencias.

Si quieres experimentar emociones, ven a ver y participa en el espectáculo. Se trata de una propuesta escénica donde el público utiliza los cinco sentidos —vista, olor, oído, gusto y tacto— para vivir la obra.

Apto para todos los públicos y nacionalidades.

Programa también en braille. El poema será recitado en catalán, castellano y lenguaje de signos.

Alejandra Giménez (Trócola, Laboratorio Poliartístico) has come up with the idea of creating a cuisine of new aromas; she experiments with action and the merging of the arts. She draws her inspiration from different sources – dance, music, poetry, painting, sculpture, photography, cinema, video, comedy and performance – to present stage compositions that are new and different each time, freely creating spectacles that present artistic claims.

La ignorancia is a multi-disciplinary proposal which gives rise to a new dance language in experimental situations and in harmony with the other arts. It leaves no one indifferent: it is a channel for artistic claims on current issues and experiences.

If you enjoy emotion-stirring experiences, come and take part in the show. It is a performance setup in which the audience has to call on all five senses – sight, smell, hearing, taste and touch – to experience the work.

Apt for all types of audience and for all nationalities.

Programme also in braille. The poem will be recited in Catalan, Spanish and sign language.

Trócola, laboratorio poliartístico est né de l'idée d'Alejandra Giménez en voulant créer une cuisine qui fleure bon de nouveaux arômes et d'expérimenter sur l'action et la fusion des arts. Sa formation pluridisciplinaire – danse, musique, poésie, peinture, sculpture, photographie, cinéma, vidéo, bd et performance – lui a permis de présenter sur scène une proposition scénique chaque fois nouvelle et différente, et de créer des spectacles artistiquement libres et critiques.

La ignorancia est une proposition multidisciplinaire qui donne lieu à un nouveau langage de danse en phase d'expérimentation et en communion avec d'autres arts. Elle n'est indifférente à personne : c'est un canal artistique de remise en question de thèmes actuels et d'expériences vécues.

Si vous voulez vivre des émotions, venez voir et participez au spectacle. Il s'agit d'une proposition scénique où le public utilise ses cinq sens – la vue, l'odorat, l'ouïe, le goût et le toucher – pour vivre la pièce.

Pour tous les publics et toutes les nationalités.

Le programme est aussi écrit en braille. Le poème sera récité en catalan, en espagnol et en langue des signes.

VI JORNADAS INTERNACIONALES DE LAS ARTES ESCÉNICAS
 RAZONES PARA PROGRAMAR DANZA Y TEATRO CONTEMPORÁNEO EN TIEMPOS DE CRISIS

	Miércoles 30	Jueves 1	Viernes 2
11.30	<p><i>Razones artísticas</i></p> <p><i>Ponentes</i> Mary Brady Àngels Margarit Sigrid Gareis</p> <p><i>Moderadora</i> Pilar Royo</p>	<p><i>Razones socioeconómicas</i></p> <p><i>Ponentes</i> Danielle Buys Jonathan Holloway Francisco Álvaro Julio</p> <p><i>Moderador</i> Juan de Torres</p>	<p><i>Razones sociales y personales</i></p> <p><i>Ponentes</i> Miguel Varela Holloway Ainhoa Sarmiento Ken Bartlett</p> <p><i>Moderador</i> Gerardo Ayo</p>

Repetidamente nos enfrentamos al hecho de la escasa presencia del teatro y la danza más innovadores y vanguardistas en las programaciones estables de los teatros. Las razones que se esgrimen son muy diversas, aunque la mayoría inciden en la falta de aceptación por parte del público. Este, mayoritariamente habituado a las artes escénicas como mero entretenimiento o como reflejo de una educación sustentada en el patrimonio y la historia por encima de los procesos de creación contemporánea, no asume con facilidad las nuevas corrientes de las artes escénicas. Además, en tiempos de crisis, las administraciones públicas recortan gastos en las partidas de cultura que reciben menor consideración popular.

Sean cuales sean las razones, en estas Jornadas vamos a ser positivos y no quedarnos en la descripción de una realidad de por sí difícil para la creación escénica contemporánea. Por lo tanto, hemos invitado a nueve personas relevantes de diferentes ámbitos de las artes escénicas internacionales para que nos den las razones por las que consideran que los espacios escénicos hoy día deben programar creación contemporánea. Cada uno de los ponentes va a ser testimonio de una evidencia por la cual ha destacado, y todos ellos, juntos, podrán confeccionar un argumentario detallado con el que defender la conveniencia de una programación de riesgo e innovadora en los teatros.

En palabras más actuales: nos gustaría discernir cuáles son las razones para un I+D+i de la exhibición escénica en el momento histórico actual. En el “Año Europeo de la Creatividad y la Innovación” e inmersos en una crisis global de proporciones todavía desconocidas, el recurso a la creación artística más innovadora se intuye como un detonador para un nuevo desarrollo social, económico y, también, personal. En las artes escénicas este detonador se concreta en la contemporaneidad de las propuestas artísticas y en su accesibilidad para la mayor parte de la sociedad.

Mesa 1. Razones artísticas

Apostar por el arte y que este sea accesible para los ciudadanos no debería necesitar justificación alguna. El “arte por el arte” ha sido uno de los principales argumentos de las escuelas filosóficas desde tiempos remotos: “La necesidad del arte se justifica por sí misma”. En este contexto, ¿en qué lugar se sitúa el arte escénico contemporáneo?, ¿tiene también valor en sí mismo? Si es así, ¿qué lo define y qué lo diferencia de otras disciplinas escénicas?

Ponencia

“Programar danza en el contexto actual”

Mary Brady. Crítica de arte y directora de festival. Dublín

Comisaria independiente, creadora de estrategias y escritora ocasional sobre temas relacionados con la danza, en este momento desarrolla su actividad como directora artística del Woking Dance Festival. Ha sido directora de estrategias para la danza en Plymouth, comentarista y escritora para Mov_s Barcelona y Mov_s Galicia, y directora artística fundadora/directora ejecutiva del Institute for Choreography and Dance de Cork. Editora fundadora de *Choreographic Encounters* y autora de dos libros sobre práctica coreográfica, fue socia cofundadora de la European Dancehouse Network y ha sido miembro del Comité Ejecutivo del Dance Council of Ireland, tras lo cual ejerció como directora de desarrollo del mismo. Fue nombrada miembro del Arts Council of Ireland / An Chomhairle Ealaíon y del comité de dirección de la Irish Academy for the Performing Arts.

Ponencia

“Qué mirar, cómo mirar, por qué mirar... juego de pistas”

Àngels Margarit. Coreógrafa de la compañía Àngels Margarit / Cía. Mudances. Barcelona

Desde finales de los setenta se dedica a la danza en sus diferentes vertientes: es bailarina, coreógrafa y pedagoga. Tras pertenecer al colectivo Heura, en 1985 inicia la trayectoria con su compañía Àngels Margarit / Cía. Mudances y crea sus propios proyectos. Su trabajo se ha desarrollado en diferentes ámbitos y formatos y le ha deparado numerosos premios. Imparte cursos y talleres para estudiantes y profesionales en España, Europa y América. Ha desarrollado programas de formación y ha dirigido el Conservatori Superior de Dansa (CSD) del Institut del Teatre de Barcelona. Como comisaria, en 2003 impulsa y conceptualiza el Tensdansa, festival internacional de danza de Terrassa (Barcelona), que dirige hasta 2007.

Ponencia

“Las artes escénicas contemporáneas en tiempos de cambio económico y social: hacia una argumentación relevante”

Sigrid Gareis. Directora saliente de Tanzquarier Wien. Viena

Ha sido co-fundadora de cuatro festivales de danza y teatro. Fue directora de teatro y danza en el Siemens Arts Program y directora fundadora del Tanzquartier Wien. En la actualidad se ha tomado un período sabático en su actividad como comisaria independiente.

Moderadora

Pilar Royo. Responsable de la Red Aragonesa de Artes Escénicas. Zaragoza

Mesa 2. Razones socioeconómicas

El argumento del progreso económico es el que últimamente más se ha usado en España por políticos y administraciones para justificar su apoyo a las artes. Pero ¿están las artes contemporáneas capacitadas para reactivar una economía en crisis?, ¿una sociedad necesitada de innovación puede echar mano de la creatividad de los artistas?, ¿hacen falta mentes creativas para un nuevo tipo de sociedad?, ¿no sería un primer paso educar en la creatividad?

Ponencia

“No apagar la luz cuando cae la noche...”

Danielle Buys. Concejala de Cultura del Ayuntamiento de Tournefeuille

Primera teniente de alcalde del Ayuntamiento de Tournefeuille, en el que es concejala de Cultura, se dedica desde hace varias décadas al ámbito artístico y cultural. Sus funciones en todos los ámbitos territoriales (delegada de cultura de la Comunidad Urbana del Gran Toulouse, presidenta de la Comisión de Cultura del Conseil Régional Midi-Pyrénées, miembro de la oficina de la Federación Nacional de Colectividades para la Cultura) le permiten tener una visión pertinente y crítica de las políticas culturales y del lugar del arte en la ciudad.

Ponencia

“Cambiando sociedad y vidas mediante creatividad y cultura”

Jonathan Holloway. Director artístico de Norfolk and Norwich Festival

Durante los últimos cinco años ha sido director artístico y ejecutivo del Norfolk and Norwich Festival. Creó y dirigió el departamento de eventos del National Theatre de Londres. Fue creador y director artístico de Watch this Space y del Festival of Lights, y codirigió y coescribió *Robin Hood* para el Loft Theatre del National Theatre. Fue director residente del Wilde Theatre en Bracknell y director creativo de Elemental, un proyecto de gran formato con teatro, música e instalaciones. Hasta hace poco ha presidido el Total Theatre. Está en la junta directiva de la Asociación de Festivales Británicos y es miembro de la Sociedad Real de las Artes.

Ponencia

“Políticas de emprendimiento en el sector de las industrias creativas culturales. El modelo en Andalucía: Proyecto Lunar”

Francisco Álvaro Julio. Director gerente de Andalucía Emprende, Fundación Pública Andaluza. Sevilla

Licenciado en Derecho y máster en Derecho Internacional, en Economía de Empresas Españolas y en Alta Dirección de Empresas, fue técnico superior de la Administración Autónoma de Andalucía. Ejerció como abogado, fue coordinador de la Delegación de Obras Públicas y Transportes de Sevilla y gerente provincial en Sevilla de la Empresa Pública del Suelo de Andalucía. Ha sido subdirector general de la Empresa Pública del Suelo de Andalucía y delegado provincial en Sevilla de la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía. Actualmente es consejero del Consejo Social de la Universidad de Sevilla y director gerente de Andalucía Emprende, Fundación Pública de Andalucía.

Moderador

Juan de Torres. Presidente de la Federación Estatal de Compañías y Empresas de Danza (FECED)

Mesa 3. Razones sociales y personales

La creación contemporánea se nutre de la realidad de la sociedad en que se desarrolla para nuevamente devolverla a ella. Sus receptores, individuos y colectivos, se sensibilizan, se transforman, desarrollan su propia creatividad, fortalecen la capacidad de convivir y pueden llegar a superar las barreras de la exclusión. Con todo, ¿es la población receptiva a la creación contemporánea?, ¿su capacidad transformadora repercute en sus practicantes?, ¿hay creación más allá de la Academia?

Ponencia

“Quien no haya visto el mar que se levante, o la curiosidad como herramienta”

Miguel Varela. Director del Teatro Bergidum. Ponferrada

Nacido en Ponferrada en 1961, ha trabajado como periodista en medios como *Faro de Vigo*, *Bierzo 7* o *La Comarca del Bierzo* —publicación de la que fue director— y ha sido realizador y presentador del programa radiofónico *Nuestra tierra* en la emisora Onda Cero Radio durante diez años. Colabora desde 1994 con una columna semanal de opinión en el *Diario de León*, donde también ha ejercido la crítica teatral. Como editor ha sido responsable, entre otras, de la colección “Calle del Agua” de poesía. Desde 1996 dirige el Teatro Municipal Bergidum de Ponferrada y entre 2005 y 2007 fue secretario de la Red Española de Teatros.

Ponencia

“Cualquier lugar es bueno para la creación contemporánea. El arte a la calle”

Ainhoa Sarmiento. Presidenta de Invasión Danza. Madrid

Se formó en danza clásica con María de Ávila y en danza contemporánea con diferentes profesores en Europa y Estados Unidos. Estudió interpretación con José Luis Gómez en el Teatro de la Abadía de Madrid. Ha bailado en compañías como Dani Pannullo Dance Theatre o Aracaladanza y con directores como Mijaíl Barishnikov o Ramón Oller, entre otros. En televisión actuó en la serie *Un paso adelante*, en *spots* publicitarios y en galas musicales. En el Teatro Real de Madrid ha trabajado con directores como Robert Wilson o Mario Gas. Desde 1998 presenta sus coreografías en certámenes y festivales. En 2007 fundó la compañía XSiAcaso, de la que es directora. Es presidenta del proyecto Invasión Danza y colaboradora del portal de danza www.eter.com. Imparte clases de danza contemporánea en la escuela de arte Jimena Salas.

Ponencia

“¡Por qué soy optimista!”

Ken Bartlett. Director de la Foundation for Community Dance

Es director creativo de la Foundation for Community Dance, una fundación británica que defiende el trabajo de los bailarines de danza profesional dentro y fuera del Reino Unido y que fue creada por bailarines hace más de veinte años con el objetivo de realizar trabajos de investigación y promover el diálogo y el debate, así como la práctica de la danza comunitaria.

Moderador

Gerardo Ayo. Presidente de la Red Española de Teatros, Auditorios, Circuitos y Festivales de Titularidad Pública

It is too often a fact that the most innovative and avant-garde theatre and dance rarely form part of theatre programmes. The reasons that are put forward to explain this absence are highly diverse, although most of them have to do with their low level of acceptance by a public that, in general, is more accustomed to viewing the performing arts as pure entertainment or as the reflection of education based on heritage and history rather than as processes of contemporary creation. Another factor is that, in times of crisis, the public authorities cut down on the budget assigned to those areas of culture that are considered to be less popular.

Whatever the reasons may be, in this congress we are going to take a positive attitude and not merely describe the difficult reality faced by contemporary performing arts. We have invited nine relevant figures in different fields of the performing arts at international level and will ask them to explain why they consider that today's performing spaces should find a place in their programmes for contemporary creations. Each of the speakers will bear witness to a situation in which they have stood out and together they will present a detailed set of arguments in favour of the appropriateness of programming innovative, audacious productions in theatres.

Using a more current expression: we hope to shed light on the reasons for an I+D+i of the performing arts at this particular moment in time. In the “European Year of Creativity and Innovation” and immersed, as we are, in a global crisis of yet unknown proportions, resorting to the most innovative artistic creations is considered as a detonator for new social, economic and personal development. This detonator is, in the performing arts, the contemporary nature of the artistic proposals and their accessibility for most of society.

Seminar 1. Artistic reasons

Committing ourselves to art and making it accessible to the general public should not need any justification. “Art for art’s sake” has been one of the main philosophical arguments since ancient times: “The need for art is self-justified”. In this context, what place do contemporary performing arts occupy? Do they have intrinsic worth? If so, what defines them and what differentiates them to other performing disciplines?

Paper

“Curating dance in the current climate”

Mary Brady. Art critic and festival director. Dublin

Independent curator, strategist and occasional writer on dance, she is engaged as artistic director of the Woking Dance Festival. She was strategy director for dance in Plymouth, commentator and writer for *Mov_s* Barcelona and *Mov_s* Galicia, and founding artistic director / chief executive of the Institute for Choreography and Dance in Cork. Founding editor of *Choreographic Encounters* and producer of two books on choreographic practice, she was a co-founding partner of the European Dancehouse Network and served as a member of the Executive Committee of the Dance Council of Ireland, and then as its development director. She was appointed to be a member of the Arts Council of Ireland / An Chomhairle Ealaíon and to the steering committee of the Irish Academy for the Performing Arts.

Paper

“What to watch, how to watch, why watch... a set of clues”

Àngels Margarit. Choreographer with the company Àngels Margarit / Cia. Mudances, Barcelona

A ballerina, choreographer and teacher, since the late seventies she has devoted her energies to the world of dance. A former member of the dance group Heura, in 1985 she began dancing for the company Àngels Margarit / Cia. Mudances, creating her own projects. Her work in a variety of environments and settings has been rewarded with numerous prizes, and she gives classes and workshops to students and professional dancers in Spain, Europe and the Americas. She has worked on many training programmes and also directed the Barcelona Institut del Teatre’s Conservatori Superior de Dansa (CSD). As an event organiser, in 2003 she promoted and conceptualised the international dance festival Tensdansa, which is held in Terrassa (Barcelona) and which she has been directing since 2007.

Paper

“Contemporary performing arts in times of social and economical change: towards an argumentation of relevance”

Sigrid Gareis. Outgoing Director of Tanzquartier Wien. Vienna

She (co-)founded four dance and theatre festivals and was director of theatre and dance at Siemens Arts Program and founding director of Tanzquartier Wien. At the moment she has taken a sabbatical as a freelance curator.

Moderator

Pilar Royo. Head of the Performing Arts Network of Aragon. Zaragoza

Seminar 2. Socioeconomic reasons

Lately the argument of economic progress is that which has most frequently been bandied about in Spain by politicians and administrations to justify their support of the arts. But are contemporary arts capable of reactivating an economy in crisis? Can a society in need of innovation help artists’ creativity? Are creative minds necessary for a new type of society? Is this perhaps the first step towards educating in creativity?

Paper

“Don’t switch off the light when night falls...”

Danielle Buys. Town Councillor for Culture, Tournefeuille Town Hall

Deputy Mayor of Tournefeuille Town Hall, in which she is also the town councillor for culture, Danielle Buys has been involved in the fields of art and culture for several decades. Her responsibilities in all territorial ambits (representative for cultural affairs in the Urban Community of Greater Toulouse, president of the Cultural Commission of the Midi-Pyrénées Regional Council, member of the office of the National Federation of Cultural Collectivities) enable her to offer a relevant, critical viewpoint on cultural and political policies and the place of art in cities.

Paper

“Changing lives and society using creativity and culture”

Jonathan Holloway. Artistic director of Norfolk and Norwich Festival

He has been and Chief Executive of the Norfolk and Norwich Festival for the past five years. He set up and ran the National Theatre’s events department. He was founding artistic director of Watch this Space and the Festival of Lights, and co writing/directing *Robin Hood* in the National’s Loft Theatre. He was resident theatre director of the Wilde Theatre in Bracknell and creative director of Elemental, a large-scale theatre, music and spectacle event. He was until recently the chair of Total Theatre Network. He is on the Executive of the British Arts Festivals Association and a fellow of the Royal Society for the Arts.

Paper

“Entrepreneurship policies in the cultural creative industries sector. The Andalusian model: Lunar Project”

Francisco Álvaro Julio. Managing Director of Andalucía Emprende, Fundación Pública Andaluza, Seville

Having gained a degree in Law as well as an MA in International Law, the Economics of Spanish Enterprise and Executive Business Management, he became a specialist consultant with the Autonomous Government of Andalusia. As well as a practising lawyer, he was also co-ordinator of the Office of Public Works and Transport of Seville and a provincial manager at the Andalusian Public Land Company in Seville. Promoted to the position of deputy director general of the Andalusian Public Land Company, he was also the provincial delegate for Seville for the Autonomous Government of Andalusia’s Regional Ministry of Innovation, Science and Enterprise. He currently sits on the governing board of the University of Seville and is the managing director of Andalucía Emprende, Fundación Pública de Andalucía.

Moderator

Juan de Torres. President of the Spanish Federation of Dance Companies (FECED)

Seminar 3. Social and personal reasons

Contemporary creation feeds off the reality of the society in which it is developed once again returning said creativity to it. Its receivers, be they individuals or groups, become more aware, transform and develop their own creativity, strengthening their capacity to co-exist and overcoming the barriers of exclusion. Is the population receptive to contemporary creation? Does its transforming capacity affect those that practice it? Is there creation beyond the Academy?

Paper

“Stand up if you have never seen the sea, or curiosity as a tool”

Miguel Varela. Director of the Teatro Bergidum, Ponferrada

Born in Ponferrada in 1961, Varela worked as a journalist for publications such as *Faro de Vigo*, *Bierzo 7* and *La Comarca del Bierzo*, which he also edited. He produced and presented the radio show *Nuestra tierra* on the Spanish station Onda Cero Radio for ten years. In 1994 he started writing a weekly column in *Diario de León* and he has also been the newspaper's theatre critic. He has edited a number of books including the poetry collection Calle del Agua and since 1996 he has held the post of director of the Teatro Municipal Bergidum in Ponferrada. From 2005 to 2007 he was the secretary of the Spanish Theatre Network.

Paper

“Any place is good for contemporary creation. Art to the street”

Ainhoa Sarmiento. President of Invasión Danza, Madrid

Ainhoa Sarmiento trained in classical dance with María de Ávila and in contemporary dance with a number of teachers in Europe and the USA. She studied performance arts with José Luis Gómez at the Teatro de la Abadía in Madrid, and has danced for companies such as Dani Pannullo Dance Theatre and Aracaladanza and for artistic directors of the calibre of Mikhail Baryshnikov and Ramón Oller. She has also appeared in the television series *Un paso adelante*, advertisements and a number of gala evenings, and has worked with stage directors such as Robert Wilson and Mario Gas at Madrid's Teatro Real. She has presented her choreographic arrangements at competitions and festivals since 1998 and in 2007 she founded the company XSiAcaso, of which she is the director. The president of the project Invasión Danza, she works with the dance website www.eter.com and gives contemporary dance classes at the Jimena Salas Art School.

Paper

“Why I am so optimistic!”

Ken Bartlett. Director of the Foundation for Community Dance

He is Creative Director of the Foundation for Community Dance, a British foundation that defends the work of professional dancers inside and outside the UK and which was created by dancers more than twenty years ago with the aim of carrying out research work and encouraging dialogue and debate as well as the practice of community dance.

Moderator

Gerardo Ayo. President of the Spanish Network of Public-Title Theatres, Auditoriums, Circuits and Festivals

Nous sommes souvent confrontés à l'insuffisante présence de spectacles novateurs et avantgardistes de théâtre et de danse dans les programmations régulières des théâtres. Les raisons avancées sont très diverses, quoique la plupart mettent l'accent sur le peu de succès qu'ils ont auprès du public. Celui-ci, généralement plus habitué aux arts du spectacle en tant que simple divertissement ou comme reflet d'une éducation fondée sur le patrimoine et l'histoire au-delà des processus de création contemporaine, n'accepte pas facilement les nouveaux courants des arts du spectacle. De plus, en temps de crise, les administrations publiques réduisent les frais dans les postes de culture les moins bien considérés par le public.

Quelles qu'en soient les raisons, au cours de ces Journées nous allons être positifs et ne pas en rester à la description d'une réalité déjà difficile en soi pour la création scénique contemporaine. Nous avons donc invité neuf personnes éminentes provenant de différents domaines des arts du spectacle internationaux, afin qu'ils nous donnent les raisons pour lesquelles ils considèrent que les espaces scéniques doivent actuellement programmer de la création contemporaine. Chacun des rapporteurs va apporter le témoignage d'une évidence par laquelle il s'est distingué et, ensemble, ils pourront élaborer un argumentaire détaillé à travers lequel défendre l'utilité d'une programmation à risque et novatrice dans les théâtres.

En termes plus actuels : nous souhaiterions identifier les raisons d'une R&D et innovation de la représentation scénique dans le contexte historique actuel. En pleine "Année Européenne de la Créativité et de l'Innovation" et plongés dans une crise globale dont nous ne connaissons pas encore les proportions, le recours à la création artistique la plus novatrice est perçue comme un détonateur d'un nouveau développement social, économique et même personnel. Dans les arts du spectacle, ce détonateur se concrétise par la contemporanéité des propositions artistiques et leur accessibilité à la plupart de la société.

Table 1. Raisons artistiques

L'idée de l'art comme atout et son accessibilité aux citoyens ne devrait pas nécessiter de justifications. "L'art pour l'art" a toujours été l'un des principaux arguments des écoles philosophiques depuis des temps immémoriaux. "La nécessité de l'art se justifie d'elle-même". Dans ce contexte, quelle est la place de l'art du spectacle contemporain ? A-t-il aussi une valeur en soi ? S'il en est ainsi, qu'est-ce qui le définit et qu'est-ce qui le différencie des autres disciplines scéniques ?

Rapport

"Programmer de la danse dans le contexte actuel"

Mary Brady. Critique d'art et directrice de festival. Dublin

Commissaire indépendante, créatrice de stratégies et écrivaine occasionnelle sur des thèmes en rapport avec la danse, elle exerce son activité comme directrice artistique du Woking Dance Festival. Elle a été directrice de stratégies pour la danse à Plymouth, commentatrice et écrivaine pour Mov_s Barcelone et Mov_s Galice, ainsi que directrice artistique fondatrice/directrice exécutive de l'Institut for Choreography and Dance de Cork. Elle fut éditrice fondatrice de *Choreographic Encounters* et auteure de deux livres sur la pratique chorégraphique, et fut aussi partenaire co-fondatrice de la European Dancehouse Network. Elle a été membre du Comité Exécutif du Dance Council of Ireland, après quoi elle en a été la directrice du développement. Elle a été nommée membre de l'Arts Council of Ireland / An Chomhairle Ealaíon et du comité de direction de l'Irish Academy for the Performing Arts.

Rapport

"Que regarder, comment regarder, pourquoi regarder... jeu de pistes"

Àngels Margarit. Chorégraphe de la compagnie Àngels Margarit / Cía. Mudances. Barcelone

Depuis la fin des années soixante-dix, elle s'est consacrée à la danse sous toutes ses facettes: elle est danseuse, chorégraphe et pédagogue. Après avoir appartenu au groupe Heura, elle a débuté sa trajectoire avec sa compagnie Àngels Margarit / Cía. Mudances, où elle a commencé à créer ses propres projets, et ce dès 1985. Son travail s'est déroulé dans différents domaines et sous divers formats et il lui a valu de nombreux prix. Elle donne des cours et participe à des ateliers pour étudiants et professionnels en Espagne, en Europe et en Amérique. Elle a développé des programmes de formation et dirigé le Conservatoire Supérieur de Danse (CSD) de l'Institut del Teatre de Barcelone. En 2003 elle fut nommée Commissaire du Tensdansa, le festival international de danse de Terrassa (Barcelone), auquel elle a donné de l'essor et qu'elle a aidé à conceptualiser, tant est si bien qu'elle l'a dirigé jusqu'en 2007.

Rapport

"Les arts du spectacle contemporains en temps de changement économique et social : vers un argumentaire pertinent"

Sigrid Gareis. Directora saliente de Tanzquarier Wien. Viena

Sigrid Gareis. Directrice sortante de Tanzquarier Wien. Vienne

Elle est la co-fondatrice de quatre festivals de danse et de théâtre. Elle a été directrice de théâtre et de danse au Siemens Arts Program et directrice fondatrice du Tanzquartier Wien. À l'heure actuelle elle est en congé sabbatique de son activité comme commissaire indépendante.

Modératrice

Pilar Royo. Responsable du Réseau Aragonais des Arts du Spectacle. Saragosse

Table 2. Raisons socio-économiques

Dernièrement, le progrès économique est l'argument le plus souvent avancé en Espagne par les politiques et les administrations pour justifier leur appui aux arts. Toutefois, les arts contemporains sont-ils à même de réactiver une économie en crise ? Une société ayant besoin d'innovation peut-elle faire usage de la créativité des artistes ? A-t-on besoin d'esprits créatifs pour un nouveau genre de société ? La première démarche à suivre ne serait-elle pas d'éduquer dans la créativité ?

Rapport

" Ne pas éteindre la lumière quand la nuit tombe... "

Danielle Buys. Déléguée à la culture de la Mairie de Tournefeuille

Première adjointe au maire de Tournefeuille, déléguée à la culture, elle se consacre au champ artistique et culturel depuis plusieurs décennies. Ses fonctions à tous les échelons territoriaux (déléguée culture à la Communauté Urbaine du Grand Toulouse, présidente de la commission culture au Conseil Régional Midi-Pyrénées, membre de bureau de la Fédération Nationale des Collectivités pour la Culture) lui permettent de porter un regard pertinent et critique sur les politiques culturelles et sur la place de l'art dans la cité.

Rapport

"Changer la société et la vie par le biais de la créativité et de la culture"

Jonathan Holloway. Directeur artistique du Norfolk and Norwich Festival

Il est, depuis cinq ans, directeur artistique et exécutif du Norfolk and Norwich Festival. Il crée et dirige le département d'événements du National Theatre de Londres. Il fut créateur et directeur artistique du Watch this Space et du Festival of Lights et il co-dirigea et co-écrivit *Robin Hood* pour le Loft Theatre du National Theatre. Il a été directeur résident du Wilde Theatre à Bracknell et directeur créatif de Elemental, un projet de grand format comprenant théâtre, musique et installations. Il a présidé, jusqu'à il y a peu de temps, le Total Theatre. Il fait partie du comité directeur de l'Association des Festivals Britanniques et il est en outre membre de la Société Royale des Arts.

Rapport

"Politiques d'entrepreneuriat dans le secteur des industries créatives culturelles. Le modèle en Andalousie : Projet Lunaire"

Francisco Álvaro Julio. Directeur gestionnaire de Andalucía Emprende, Fondation Publique Andalouse. Séville

Licencié en Droit et ayant un master en Droit International, en Économie des Entreprises Espagnoles et en Haute Direction d'Entreprises, il a été cadre supérieur de l'Administration Autonome d'Andalousie. Il a exercé comme avocat, il a été coordonnateur de la Délégation des Travaux Publics et des Transports de Séville et gestionnaire provincial à Séville dans l'Entreprise Publique du Sol d'Andalousie. Il a été sous-directeur général de l'Entreprise Publique du Sol d'Andalousie et délégué provincial à Séville au Département d'Innovation, Science et Entreprise du Gouvernement Autonome d'Andalousie. À l'heure actuelle il est conseiller au Conseil Social de l'Université de Séville et directeur gestionnaire de Andalucía Emprende, Fondation Publique d'Andalousie.

Modérateur

Juan de Torres. Président de la Fédération Espagnole des Compagnies et des Entreprises de Danse (FECED)

Table 3. Raisons sociales et personnelles

La création contemporaine se sustente de la réalité de la société dans laquelle elle se développe pour de nouveau revenir à elle après. Ses récepteurs, individus et collectivités, sont sensibilisés, ils se transforment, développent leur propre créativité, renforcent la capacité de convivialité et peuvent arriver à surmonter les barrières de l'exclusion. Cependant, la population est-elle réceptive à la création contemporaine ? Son potentiel de transformation a-t-il des répercussions sur ses pratiquants ? Y a-t-il création au-delà de l'Académie ?

Rapport

“Que ceux qui n’ont pas vu la mer se mettent debout, ou la curiosité comme instrument”

Miguel Varela. Directeur du Théâtre Bergidum. Ponferrada

Il est né à Ponferrada en 1961, il a travaillé comme journaliste dans divers médias, tels que *Faro de Vigo*, *Bierzo 7* ou *La Comarca del Bierzo* —publication dont il a été directeur—. Il a été pendant dix ans réalisateur et présentateur du programme de radio *Nuestra tierra* à Onda Cero Radio. Depuis 1994 il écrit une colonne hebdomadaire pour le journal *Diario de León*, où il s’est également chargé de la critique. En tant qu’éditeur, il a aussi été responsable, entre autres, de la collection “Calle del Agua” de poésie. Il est, depuis 1996, directeur du Théâtre Municipal Bergidum de Ponferrada, et de 2005 à 2007 il a été secrétaire de la Red Española de Teatros (Réseau Espagnols des Théâtres).

Rapport

“Tous les endroits sont bons pour la création contemporaine. L’art dans la rue”

Ainhoa Sarmiento. Présidente de Invasión Danza. Madrid

Elle a reçu sa formation en danse classique auprès de María de Ávila et en danse contemporaine avec différents professeurs en Europe et aux États-Unis. Elle a étudié l’interprétation auprès de José Luis Gómez, au Teatro de la Abadía de Madrid. Elle a dansé dans plusieurs compagnies, dont Dani Pannullo Dance Theatre ou Aracaladanza et avec des directeurs de la taille de Mijail Baryshnikov ou de Ramón Oller, entre autres. A la télévision elle a joué dans la série *Un paso adelante*, ainsi que dans des spots publicitaires et dans des galas de musique. Au Teatro Real de Madrid elle a travaillé avec des directeurs comme Robert Wilson ou Mario Gas. Elle a présenté ses propres chorégraphies à diverses manifestations et festivals, et ce dès 1998. C’est en 2007 qu’elle a fondé la compagnie XSiAcaso, dont elle est la directrice. Elle est en outre présidente du projet Invasión Danza et collabore au portail de danse www.eter.com. Elle donne des cours de danse contemporaine à l’école d’art Jimena Salas.

Rapport

“Voilà pourquoi je suis optimiste!”

Ken Bartlett. Directeur de la Foundation for Community Dance

Il est directeur créatif de la Foundation for Community Dance, une fondation britannique qui défend le travail des danseurs de danse professionnelle, tant à l’intérieur qu’à l’extérieur du Royaume Uni. Elle fut créée par des danseurs, il y a plus de vingt ans, dans le but de mener à bien des travaux de recherche et de promouvoir le dialogue et le débat, ainsi que la pratique de la danse communautaire.

Modérateur

Gerardo Ayo. Président du Réseau Espagnol de Théâtres, Auditoriums, Circuits et Festivals Publics



- 1** Palacio de Congresos
Avda. de los Danzantes, s/n
- 2** Teatro Olimpia
Coso Alto, 42
- 3** Teatro Salesianos (Espacio Autores)
Avda. Monreal, 12
- 4** Centro Cultural del Matadero
Avda. Martínez de Velasco, 4-6

23ª edición de la Feria Internacional de Teatro y Danza de Huesca (feria asociada a COFAE)

Dirección Jesús Arbués

Comisión Artística y de Gestión Anabel Salcedo (gerente), Toni González (coordinador de contenidos y relaciones internacionales), Luis Calvo (representante de la Diputación de Huesca), Pilar Royo (responsable de participación aragonesa), Mª José Marteles (responsable de relaciones externas), Angelita Cavero (logística y relaciones institucionales)

Oficina de producción Aimé Gavilondo (Ariadna Proyectos Culturales, S. L.)

Dirección técnica José Ángel Claver (Jake Producciones, S. L.)

Gestión de públicos Elena Torralba

Prensa Lorenzo Río

Diseño de cartel y publicidad Capycua Equipo Creativo

Diseño y desarrollo web Zona de Obras

Sede permanente de la Feria Centro Cultural del Matadero. Avda. Martínez de Velasco, 4-6. E-22005 Huesca.

Tel. (+34) 974 243 453. feriadeteatro@aragon.es – www.feriadeteatro.aragon.es

Organizan Gobierno de Aragón, Diputación de Huesca, Ayuntamiento de Huesca

Patrocinan Ministerio de Cultura – Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música (INAEM), Caja Inmaculada, Programa Operativo de Cooperación Territorial España-Francia-Andorra (Interreg) – Proyecto Ciudades 3.0, Sociedad General de Autores y Editores (SGAE)

Colaboran Heraldo de Aragón, Fundación Anselmo Pié Sopena, Diario del Altoaragón, Aragón Televisión

Otras entidades colaboradoras Asociación de Comerciantes de Huesca, Asociación de Librerías de Huesca, Renfe, IPIC Stands, Restaurante A. Arazo

Edita Ayuntamiento de Huesca

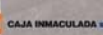
Depósito legal HU-277-2009



Palacio de Congresos de **Huesca**

Avda. de los Danzantes, s/n - 22005 Huesca
Tel. +34 974 292 191 / Fax +34 974 211 208
E-mail: palaciodecongresos@huesca.es
<http://palaciodecongresos.huesca.es>

Feria asociada a Colaboran



Patrocinan

Organizan